



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Traducir para la inmigración en el par de
lenguas alemán/español: Un caso práctico en el
Jugendamt de Leipzig**

Presentado por Esther Cangas Casado

Tutelado por María Teresa Sánchez Nieto

Soria, 2016

Contenido

1. Introducción.....	5
2. Objetivos.....	8
3. Metodología y plan de trabajo.....	9
4. Traducción promocional institucional.....	11
4.1. Concepto de traducción institucional.....	11
4.2. Dimensiones de las <i>culturas nacionales</i> en los estudios culturales.....	12
4.3. Cultura origen: la alemana.....	14
4.4. Cultura meta: la «hispana».....	15
5. Mediación lingüística y cultural en el ámbito de la inmigración.....	17
5.1. Traducción en los Servicios Públicos.....	18
5.1.1. Estado de la cuestión.....	18
5.1.2. Géneros textuales propios de los servicios públicos.....	19
5.1.3. Extranjerización vs. domesticación en la traducción en los SSPP.....	20
5.2. Inmigración española e iberoamericana en Alemania.....	21
5.2.1. Protección al inmigrantes.....	22
5.2.2. Material <i>online</i> disponible para la comunidad inmigrante.....	24
6. Algunos conceptos traductológicos clave para el comentario de traducciones.....	25
6.1. Encargo de traducción.....	26
6.2. Dificultades de traducción y problemas de traducción.....	27
6.2.1. Dificultades de traducción.....	27
6.2.2. Problemas de traducción.....	28
6.3. Métodos, técnicas y estrategias de traducción.....	29
6.3.1. Métodos de traducción.....	31
6.3.2. Técnicas de traducción.....	32
6.3.3. Estrategias de traducción.....	34
7. Resultados: análisis del texto original, traducción del encargo y comentario.....	34

7.1. Análisis del texto original.....	34
7.2. Parámetros del encargo.....	38
7.3. Traducción.....	41
7.4. Comentario: dificultades y problemas de traducción encontrados y técnicas y estrategias para su solución.....	55
7.4.1. Dificultades de traducción encontrados y soluciones.....	55
7.4.2. Problemas de traducción encontrados y soluciones.....	58
7.4.3. Breve reseña sobre el/los método/s de traducción adoptado/s para enfrentarse al encargo.....	65
8. Conclusiones.....	67
9. Referencias bibliográficas.....	69
10. Anexo I. Texto Original.....	73
11. Anexo II. Texto Meta.....	73
12. Anexo III. Glosario.....	73

Resumen

En un mundo globalizado donde las fronteras son cada vez más difusas, tanto la traducción como la interpretación cobran una importancia vital. Los inmigrantes deben superar multitud de barreras cuando se encuentran en el país de destino y nosotros, como traductores e intérpretes, tenemos la oportunidad de facilitar el día a día a estas personas. En el presente trabajo, nos enfrentaremos a un caso práctico real consistente en la traducción de una guía de servicios (alemán-español) emitida por la institución del Jugendamt de Leipzig y dirigida a la población hispanohablante de dicha ciudad. Para ello, a lo largo del trabajo abordaremos tanto la traducción promocional institucional como la traducción en los servicios públicos y estudiaremos ciertos conceptos teóricos del mundo de la Traductología de los que luego nos serviremos para analizar nuestro texto original y comentar nuestros resultados y traducción final.

Palabras clave: traducción promocional institucional, traducción en los servicios públicos, inmigración, Leipzig, alemán.

Abstract

In a globalized world, where borders are becoming more fluid, the translation and interpreting practices take on vital importance. Immigrants must overcome many barriers when they are in the host country and, as translators and interpreters, we have the opportunity to make their everyday life easier for these people. In this paper, we will be addressing an actual and practical case, which consists of the translation of a service guide (German-Spanish) published by the institution Jugendamt of Leipzig and aimed at the Hispanic population of that city. Consequently, throughout this paper we will focus on the Institutional and Promotional Translation, as well as on the Public Service Translation, and we will study some theoretical concepts of the Translation Studies, which then we will use to analyze our original text and comment our results and our final translation.

Keywords: Institutional and Promotional Translation, Public Service Translation, immigration, Leipzig, German.

1. Introducción

No hay duda de que vivimos en un mundo donde las distancias entre los países son cada vez más pequeñas. La creciente globalización de este último siglo ha provocado un fuerte incremento de los flujos migratorios, uno de los fenómenos sociales más modernos y, a la vez, antiguos de la historia del ser humano. De todos es sabido que uno de los mayores problemas de las personas (si no el más importante) que abandonan su país de origen es el desconocimiento de la lengua del país de acogida, ya que el ejercicio de sus derechos fundamentales como ciudadanos se puede ver afectado por este problema. Por esta razón, la traducción y la interpretación son dos elementos clave para su integración.

En el presente Trabajo Fin de Grado (en lo sucesivo, TFG) trataremos el tema de la traducción para la inmigración, centrándonos principalmente en el análisis de un encargo de traducción real alemán/español para el *Jugendamt* de Leipzig (Alemania). Posteriormente, procederemos a realizar dicha traducción y comentaremos parte de nuestros resultados.

Con el objetivo de poner en práctica los conocimientos adquiridos durante el grado en Traducción e Interpretación, comenzaremos el trabajo con una parte teórica. En primer lugar, para poder centrarnos en nuestro tema, analizaremos los conceptos de la traducción promocional institucional y de la traducción en los servicios públicos, donde también abordaremos el fenómeno de la inmigración en Alemania comparado con el de nuestro país, así como de su relación con la profesión del traductor y del intérprete. A lo largo del trabajo, expondremos ciertos conceptos teóricos básicos que debemos tener claros tanto para llevar a cabo encargos prácticos como para poder reflexionar sobre los resultados de nuestras traducciones: encargo de traducción, métodos, técnicas y estrategias de la traducción, entre otros. En el segundo gran bloque de nuestro TFG, pasaremos a la práctica, en la que expondremos nuestros resultados: el análisis del texto original; parte de nuestra traducción y el comentario de un encargo real de traducción.

La motivación que subyace a este TFG surgió durante el período de prácticas curriculares en Leipzig durante los meses de noviembre y diciembre en la ONG Deutsch- und Spanische Freundschaft, donde pudimos ver de primera mano las grandes dificultades a las que se enfrenta la población inmigrante cuando no conoce el idioma. Estas personas, por su desconocimiento del alemán, a menudo no pueden acceder a mucha de la información y ayudas destinadas a las familias. Por este motivo, hemos querido aportar un «granito de arena» a la solución del problema de este colectivo con la traducción de una guía de servicios elaborada por el Jugendamt de Leipzig que se centra en los servicios que se ofrecen a las familias (*Leipzig für Familien*). Esta guía la pudimos encontrar en dicha ONG, donde los encargados de tratar con los inmigrantes que acudían a este organismo se veían obligados a repetir una y otra vez los servicios públicos que los inmigrantes podían solicitar como ciudadanos de Leipzig, puesto que la guía en la que estaban descritos dichos servicios se encontraba tan solo en alemán. Se trata de un pequeño libro que, en

nuestra opinión, es de gran utilidad para la vida diaria de las familias en esta ciudad, ya que en él descubrirán multitud de organismos, asociaciones y centros donde pondrán encontrar ayuda y soluciones a cualquier tipo de problema o dificultad que les pueda surgir. Una vez traducido, nuestro cliente, el Jugendamt, nos ha confirmado que la traducción en español será publicada en la página oficial de la ciudad de Leipzig para que cualquier hispanohablante tenga también acceso a estos recursos.

Por tanto, la finalidad de nuestro TFG es académica pero tiene también una aplicación para la vida real, lo que nos ha supuesto una motivación adicional para realizar este trabajo. Como traductora, supone un orgullo saber que podemos facilitar la vida diaria, aunque sea levemente, a aquellas personas que están sufriendo los problemas que lleva consigo la emigración a un país desconocido. Como consecuencia, nos hemos esforzado al máximo posible para conseguir este objetivo y cumplir así con la finalidad de nuestra profesión.

Por otro lado, con este TFG pondremos en práctica ciertos conocimientos que hemos adquirido a lo largo de estos cuatro años de carrera. En primer curso, mediante la asignatura «Documentación para Traductores», aprendimos a manejar y gestionar diferentes fuentes de información, así como el uso de las TIC, mejorando en gran medida nuestra competencia documental, competencia fundamental para un traductor profesional. Asimismo, nos introducimos en el mundo del alemán gracias a las asignaturas «Lengua C1 (Alemán)» y «Lengua C2 (Alemán)», donde comenzamos adquirir cierta destreza en dicha lengua. En el segundo curso del Grado, la asignatura «Informática aplicada a la Traducción» nos enseñó a dominar las herramientas informáticas y técnicas de edición, maquetación y revisión textual básicas, así como a utilizar distintas herramientas de traducción asistida. Estos conocimientos han sido clave a la hora de trabajar con el formato de nuestro encargo de traducción, que trataremos más adelante. Durante el tercer curso de carrera, en el que realizamos nuestro Erasmus Estudios en la ciudad de Leipzig, mejoramos en gran medida la competencia de nuestra lengua C, el alemán, lo que ha resultado fundamental e imprescindible para la elaboración del presente TFG. Por último, en cuarto curso, las asignaturas «Traducción Especializada» y «Traducción 3 C/A (Alemán)» consiguieron afianzar nuestra competencia traductora y aplicar muchos de los conocimientos adquiridos en las anteriores asignaturas impartidas de traducción.

Por supuesto, todas las demás asignaturas del Grado también nos han proporcionado determinados conocimientos sin los que no habría sido posible la elaboración de este TFG.

A continuación, presentamos una lista de las competencias generales del Grado de Traducción e Interpretación que se desarrollan en el presente TFG:

G1: Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2: Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio: Traducción e Interpretación.

G3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4: Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas, y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5: Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para aprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6: Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Por otro lado, las competencias específicas adquiridas durante el Grado que se plasman en el presente TFG son, a nuestro parecer, las siguientes:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales y/o especializados en lengua A/B/C.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E6. Conocer la lengua A/B/C en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C.

E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C y su relevancia para la traducción.

E12: Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.

E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.

E31: Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

E46. Mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional.

E49: Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos. E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

A pesar de que conocemos las especificaciones del documento de instrucciones con respecto al uso de la negrita a lo largo del trabajo, recurriremos a ella en breves ocasiones en aras de una mejor legibilidad, puesto que ya utilizamos la cursiva para resaltar los numerosos ejemplos en alemán de nuestro TFG.

2. Objetivos

El objetivo principal de nuestro TFG consiste en realizar y comentar una traducción real alemán/español del manual *Leipzig für Familien*, para su posterior publicación, que sea útil para el colectivo hispanohablante de la ciudad de Leipzig. No obstante, para ello, tenemos que cumplir una serie de objetivos específicos que nos ayudarán a lo largo del trabajo a alcanzar nuestra meta:

- Seleccionar los elementos teóricos relevantes para analizar tanto la situación de traducción en la que nos vamos a mover como el texto que vamos a traducir.
- Reflexionar sobre la situación por la que pasan los inmigrantes que se ven obligados a abandonar su tierra natal.
- Hacer una comparación entre el fenómeno migratorio alemán y español.
- Documentarnos sobre la situación del inmigrante en Leipzig y la importancia que tiene la traducción en su día a día.
- Hacer un estudio del tipo de encargo que nos ha encomendado nuestro cliente (*Jugendamt* de Leipzig).
- Identificar las dificultades de traducción y problemas de traducción que nos plantea nuestro encargo alemán/español.
- Plantear alternativas y soluciones a dichos problemas y dificultades.
- Analizar los métodos, técnicas y estrategias que emplearemos para realizar la traducción del encargo.
- Aplicar nuestros conocimientos sobre traducción y traductología a una situación real.
- Analizar y comentar la traducción realizada con ayuda de las herramientas teóricas especificadas en objetivos anteriores.

3. Metodología y plan de trabajo

En este apartado procederemos a explicar el plan y la metodología que hemos seguido para la elaboración de este TFG con el fin de alcanzar los objetivos previamente expuestos.

Como ya hemos mencionado, la idea de realizar este trabajo surgió durante las prácticas curriculares realizadas por la autora del presente TFG en la ONG *Deutsch- und Spanische Freundschaft* de Leipzig, donde nos dimos cuenta de que, por culpa del desconocimiento del alemán, numerosos inmigrantes hispanohablantes no podían acceder a ciertos servicios públicos ofrecidos por el *Jugendamt*. Como consecuencia, decidimos que sería buena idea realizar una traducción al español de una guía de servicios denominada *Leipzig für Familien*, en la que se describen brevemente todos los servicios públicos de dicha ciudad. A continuación, trasladamos nuestra idea al departamento del *Jugendamt* responsable de esta publicación (*Familieninfobüro*), donde aplaudieron nuestra propuesta y se comprometieron a publicar la traducción en la página web (<http://www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/familieninfobuero/>) una vez finalizado el trabajo. Asimismo, nos asignaron una persona de contacto responsable, Frau Pauschek, a la que podríamos dirigirnos en cualquier momento a través del correo electrónico para preguntarle cualquier duda que nos fuera surgiendo a medida que fuéramos realizando la traducción.

Una vez de regreso a nuestra universidad de origen, establecimos la estructura que iba tener nuestro trabajo y comenzamos una ardua labor de documentación, en la que recopilamos

información acerca de la traducción promocional institucional y de la traducción en los servicios públicos, temas clave a la hora de analizar nuestro texto original. De este proceso se extrajeron las ideas más relevantes y qué más nos iban a ser de utilidad para comprender adecuadamente y realizar una correcta traducción de dicho texto.

Por otro lado, también repasamos los conceptos clave de nuestro grado —a los que íbamos a darles una finalidad práctica— siguiendo a personas tan ilustres del mundo de la traducción como son Hurtado Albir y Nord, entre otros. A continuación, aplicamos todos estos conocimientos a la traducción de nuestro texto, en el que seguimos el proceso que explicamos a continuación.

En primer lugar, realizamos un análisis del texto original y de los parámetros de nuestro encargo de traducción. A continuación, comparamos dichos resultados y decidimos así el método traductor que íbamos a aplicar a nuestro texto. Una vez tomada esta decisión, comenzamos la traducción de nuestro texto. Paralelamente a este proceso, nos fuimos documentando acerca de las organizaciones, asociaciones y los servicios expuestos en la guía y nos pusimos en contacto con el cliente en aquellos casos en los que no fuimos capaces de resolver por nosotros mismos una duda o pregunta determinada.

Para la presentación de este TFG y la consecución de nuestros objetivos (cfr. *supra* 2. Objetivos), consideramos que sería suficiente con traducir por completo los dos primeros capítulos de la guía de servicios. Entre los capítulos 3–6, nos limitaremos a la traducción de los apartados de nivel 1. De este modo, conseguiremos tratar todos los temas que se abordan en el texto original (salud, educación, encontrar asesoramiento, hacer frente a las crisis, etc.). Dicha decisión es consecuencia del tiempo limitado que disponemos para la elaboración del TFG. No obstante, una vez finalizado el presente trabajo, completaremos la traducción de todo el texto para poder enviárselo a nuestro cliente y proceder a su publicación. Para poder destacar los fragmentos traducidos, hemos utilizado el subrayado de color amarillo (cfr. *infra* 11. Anexo II. Texto meta).

Posteriormente, una vez realizada la traducción de los segmentos seleccionados, realizamos un comentario de nuestra traducción, en el que abordamos los problemas y las dificultades a las que nos enfrentamos a la hora de traducir, así como las técnicas, estrategias y el método que hemos empleado durante todo el proceso traductor.

Por último, tras haber completado los apartados previamente mencionados, extrajimos unas conclusiones de todo nuestro trabajo. Asimismo, recopilamos todas las referencias bibliográficas, las cuales se pueden encontrar en el último apartado del presente TFG.

4. Traducción promocional institucional

Con el presente capítulo damos comienzo a la parte del desarrollo del trabajo. Este apartado, centrado principalmente en el tema de la traducción promocional institucional, nos aportará una base para la traducción de la guía de servicios (nuestro T0), la cual está publicada por una institución. Asimismo, analizaremos la cultura origen —la alemana— y la cultura meta —la «hispana»— en la que nos vamos a desenvolver: un paso fundamental a la hora de comprender correctamente nuestro texto y realizar así una buena traducción.

4.1. Concepto de traducción promocional institucional

Dado que nuestro encargo de traducción es un texto producido por el *Jugendamt* de Leipzig en el que se describen las diferentes asociaciones y organismos de la ciudad, en el presente trabajo haremos hincapié en la traducción de textos de promoción institucional, es decir, de todo tipo de materiales que producen las instituciones (tanto las públicas como las privadas sin ánimo de lucro) cuyo objetivo consiste en ganar visibilidad, ya sea para la institución en sí misma o para cualquier otra, siempre y cuando este objetivo entre dentro de la misión de la institución (Torresi, 2010, p. 95). Este tipo de textos promocionales puede circular por cualquier medio o canal, incluso por varios medios simultáneamente: no es inusual que un mismo texto se encuentre tanto en formato *online* en la página web de la institución y, a la vez, como folleto impreso (Torresi, *ibíd.*, p. 96).

No obstante, no debemos confundir un texto promocional con uno publicitario (y, por ende, la traducción promocional con la traducción publicitaria). Por una parte, los textos publicitarios son aquéllos que poseen un sustrato comercial, cuyo objetivo consiste en vender servicios o productos: es decir, tienen cierta índole económica. Por el contrario, el término «promocional» es mucho más amplio, engloba tanto aquellos textos publicitarios o comerciales como aquéllos que tan sólo *informan* de unos determinados productos o servicios. La traducción publicitaria es, por tanto, un *subtipo* de la traducción promocional (Torresi, *ibíd.*, p. 96).

Como ya hemos mencionado con anterioridad, en este trabajo nos centraremos en otro subtipo de la traducción promocional: la institucional. En función del destinatario, Torresi (*ibíd.*, p. 98) establece una distinción entre *Institution to Institution (I2I)*, es decir, aquellos textos que las instituciones publican para otras instituciones, e *Institution to User (I2U)*, es decir, aquéllos que se destinan directamente al usuario.

El receptor de los textos I2U, a diferencia de los de I2I, es siempre un individuo al que no se le supone información previa sobre el campo de actividad de la institución, por lo que la densidad léxica del texto será siempre menor, i.e., el léxico será más sencillo y repetitivo para facilitar así la comprensión de la información al receptor.

No obstante, no todos los textos I2U son iguales entre sí ni emplean los mismos recursos lingüísticos: es la cultura meta la que va a determinar la forma de redacción y elaboración de un texto. Por ejemplo, en culturas donde las jerarquías son importantes, las instituciones públicas se presentan de una forma más dignificada que humanizada: existe una mayor distancia entre la autoridad y usuario. Estos textos tenderán a ser más informativos que persuasivos (Torresi, *ibíd.*, p. 97). Por otro lado, en aquellas culturas en donde se espera que la autoridad tenga un lado humano y se muestre cercana a la gente, las instituciones públicas actuarán de forma más eficaz si presentan una imagen amistosa y se dirigen al usuario como a un igual. Estas instituciones aumentarán su visibilidad si, a la que vez que exponen la información, emplean ciertos recursos retóricos emotivos o persuasivos y tratan de involucrar al lector de forma activa mediante recursos retóricos como, por ejemplo, preguntas o imperativos. (Torresi, *ibíd.*, p. 98).

Compartimos con este autor (*ibíd.*, p. 99) la idea de que dicha diferencia puede suponer un problema añadido al traductor si el texto que tiene que traducir proviene de una cultura donde existe una gran distancia entre autoridad y usuario y la traducción va destinada a una cultura donde la autoridad se muestre más cercana, o viceversa. El traductor no tendrá sólo que trasvasar la información sino que también tendrá que adaptarla de forma que no le resulte extraña al lector meta y cumpla, por tanto, con sus expectativas.

Por todo ello, es fundamental que el traductor profesional, antes de comenzar a traducir, analice de forma detallada aquellos aspectos tanto de la cultura origen como de la cultura meta que pudieran influir en la manera en la que, respectivamente, se producen y se reciben los textos semejantes al que vamos a traducir. En los siguientes apartados realizaremos un breve análisis de la cultura alemana y de la cultura hispana (cultura origen y cultura meta, respectivamente, de nuestro encargo), basándonos para ello en las cinco dimensiones propuestas por Geert Hofstede en su libro *Cultures and Organizations: Software of the Mind* (1976).

4.2. Dimensiones de las culturas nacionales en los estudios culturales

Numerosos estudios han demostrado que la cultura —entendida como «la programación mental y colectiva que diferencia a los miembros de un grupo o categoría de personas de los de otros» (Hofstede, 1976 en Farías Nazel, 2007, p. 85)— influye de manera significativa en aspectos tales como el proceso de toma de decisiones, el intercambio comercial, el comportamiento del consumidor, la tasa de adopción de nuevos productos y servicios, etc. Como consecuencia, el hecho de conocer las distancias y diferencias entre las culturas nacionales adquiere gran importancia (Farías Nazel, 2007).

En los años setenta, Geert Hofstede identificó y cuantificó cuatro dimensiones fundamentales de la cultura nacional: *Power Distance Index* (PDI, «distancia de poder»), *Uncertainty Avoidance Index* (UAI, «evasión a la incertidumbre»), *Individualism* (IDV,

«individualismo») y *Masculinity* (MAS, «masculinidad»). Posteriormente, agregó una quinta dimensión denominada *Long-Term Orientation* (LTO, «orientación a largo plazo») propuesta por Bond *et al.* (1987) y la incorporó en Hofstede & Bond (1984) (Farías Nazel, 2007, p. 85). Veamos brevemente a qué se refiere con cada una de ellas.

La dimensión *distancia de poder*, ya mencionada en el apartado anterior, se define como el grado en el cual una sociedad determinada acepta la distribución desigual de poder entre sus miembros, instituciones y organizaciones (Hofstede, 1976 en Farías Nazel, 2007, p. 86). Las sociedades con un alto PDI aceptarán más fácilmente las desigualdades de poder y riqueza que aquéllas con una baja distancia de poder.

La *evasión a la incertidumbre* sería el grado en el cual los miembros de una sociedad se sienten incómodos en situaciones nuevas, desconocidas e inusuales. Una cultura con una alta evasión a la incertidumbre implicaría que los ciudadanos del país tienen una baja tolerancia hacia la incertidumbre y la ambigüedad, lo que crea una sociedad orientada a unas determinadas reglas, leyes y controles que logran que el ciudadano se sienta más protegido (De Mooij & Hofstede, 2002 en Farías Nazel, 2007, p. 87).

El *individualismo* se refiere al grado en el cual los individuos prefieren actuar de forma individual en lugar de actuar como miembros de un colectivo (Hofstede, 1996 en Farías Nazel, 2007, p. 87). Al contrario que en las sociedades individualistas, en las colectivas se espera que las instituciones sean más cercanas y «cuiden» más al ciudadano como usuario de sus servicios. Una nación con una cultura individualista percibe que la identidad se encuentra dentro de la persona, y así, suelen poner el enfoque en el «yo»; mientras que las culturas colectivistas se enfocan más en el «nosotros» (De Mooij & Hofstede, 2002 en Farías Nazel, 2007, p. 88).

En cuanto a la *masculinidad*, Hofstede la define como el grado en el cual valores como el éxito, el desempeño y la competición (asociados al rol masculino) prevalecen sobre valores como la calidad de vida, las relaciones personales, el servicio y la solidaridad (asociados al rol femenino) (De Mooij & Hofstede, 2002 en Farías Nazel, 2007, p. 88).

En lo que respecta a la última dimensión, la *orientación a largo plazo*, ésta se refiere al grado en el cual los miembros de una sociedad aceptan posponer la gratificación de sus necesidades materiales, sociales y emocionales; es decir, una sociedad con un alto LTO valorará los compromisos futuros, donde la recompensa a largo plazo se espera como resultado del duro trabajo de hoy (De Mooij & Hofstede, 2002 en Farías Nazel, 2007, p. 89).

Si bien es cierto que esta teoría ha recibido multitud de críticas por ser demasiado simplista (no todos los ciudadanos de un mismo país son iguales entre ellos), también es cierto que Hofstede nos proporciona una base general sobre la que podemos trabajar, que, no

obstante, no excusa un análisis lo más detallado posible del público meta que utilizará nuestro texto traducido.

Como ya hemos mencionado, es fundamental que los traductores entiendan y analicen la cultura en la que se desenvuelve tanto el texto origen como el texto meta. En nuestra opinión, las dimensiones que nos afectan de forma más directa y a las que deberemos prestar más atención a la hora de realizar la traducción de nuestro encargo son la distancia de poder, la evasión a la incertidumbre y el individualismo, ya que serán las que nos guiarán en nuestra elección de emplear un estilo más impersonal e informativo o, por el contrario, uno más cercano al usuario (distancia de poder e individualismo), así como en la redacción de un texto más detallado y directo donde no haya cabida a la ambigüedad o viceversa (evasión a la incertidumbre).

Así pues, en el siguiente apartado, trataremos de analizar estas tres dimensiones tanto en el caso de la cultura alemana como en el de la cultura «hispana», para poder escoger el método traductor adecuado y realizar así una buena traducción (cfr. *infra* 7.4.3. «Breve reseña sobre el/los método/s de traducción adoptado/s para enfrentarse al encargo»).

4.3. Cultura origen: la alemana

Según el análisis realizado por Hofstede en el año 1976 (Farías Nazel, 2007, p. 92), Alemania es un país con un nivel de evasión a la incertidumbre relativamente alto (65¹): es una sociedad que se basa y confía en las reglas, las leyes y las regulaciones y donde el ciudadano se siente más protegido en aquellas situaciones que ya conoce. Por consiguiente, podemos concluir que existe una preferencia general por los textos explícitos que exponen la información de una forma explícita y detallada, libre de ambigüedades.

En cuanto a la distancia de poder, en comparación con los países árabes, donde el índice es muy alto (80²) o con Austria, donde es muy bajo (11), Alemania se encuentra en una posición relativamente intermedia (35). La sociedad no se caracteriza por ser una jerarquía rígida e inamovible: los alemanes creen en la igualdad de los ciudadanos. Existe un gran respeto por la autoridad, pero siempre que ésta demuestre su valía y buen liderazgo.

Por último, esta cultura presenta un índice de individualismo bastante alto (67³) en comparación con países como Guatemala, por ejemplo, donde existe un fuerte colectivismo (6). El trabajo grupal es importante, pero todo el mundo tiene derecho a tener su opinión y logros personales. Los alemanes esperan que cada uno se ocupe de sus propias necesidades.

¹ Valor en una escala. Puntuación media de UAI: 63 (<63 se considera bajo UAI; >63 se considera alto UAI).

² Valor en una escala. Puntuación media de PDI: 45 (<45 se considera bajo PDI; >45 se considera alto PDI).

³ Valor en una escala. Puntuación media de IDV: 62 (<62 se considera bajo IDV; >62 se considera alto IDV).

En resumen, los textos en alemán producidos en una situación comunicativa I2U, por norma general, serán muy detallados y explícitos (alta evasión a la incertidumbre), con un lenguaje predominantemente informativo y con unos recursos retóricos que no se van a mostrar demasiado cercanos al lector, donde la autoridad proporciona una imagen de poder y respeto, pero siempre quedando a disposición de los usuarios (nivel alto de individualismo y medio de distancia de poder). Por tanto, podemos hipotetizar que esto se reflejará, por ejemplo, en el uso frecuente del trato formal de cortesía *Sie* para dirigirse al destinatario.

4.4. Cultura meta: la «hispana»

Como ya hemos mencionado anteriormente, el problema principal de la teoría de Hofstede (y en lo que se han basado la mayoría de sus críticas) es que es demasiado simplista: un país o una lengua no equivale a una sola cultura. En España, por ejemplo, los ciudadanos del norte y del sur no coinciden en todas sus coordenadas culturales. Por otra parte, aunque compartan el español como idioma, de todos es sabido que los países latinos son muy diferentes entre ellos.

Esta será una de las principales dificultades que nos encontraremos a la hora de llevar a cabo nuestra traducción para la inmigración, puesto que la población hispana de la ciudad de Leipzig tiene orígenes muy dispares. La población hispana supone aproximadamente un 0,4 % de la población total de la ciudad de Leipzig (539 348 habitantes en el año 2013).

En la siguiente tabla (Figura 1) se muestran los principales países de los que proviene la mayor parte de inmigración de origen hispano.

Figura 1. Población hispana en la ciudad de Leipzig en el 2013

País	Nº de inmigrantes
España	867
Cuba	443
Colombia	157
México	150
Perú	142
Chile	141

Fuente: *Einwohnerregister, Amt für Statistik und Wahlen*

Como podemos observar, la mayor parte de estos inmigrantes provienen de España. Como consecuencia, y por razones prácticas, haremos un análisis de las dimensiones de Hofstede en España y mencionaremos ciertos aspectos de la cultura latinoamericana, la cual, a la luz de las cifras reflejadas en la Tabla 1, deberemos también que tener muy en cuenta a la hora de realizar nuestra traducción.

La primera dimensión que vamos a tratar es la de evasión a la incertidumbre, en la que España cuenta con una puntuación muy alta (86⁴). Según este estudio, los españoles preferimos que todo esté regulado; los cambios y los enfrentamientos nos provocan estrés y nos preocupan sobremanera aquellas situaciones de cambio, ambiguas o indefinidas.

A diferencia de la cultura alemana, España presenta una puntuación bastante alta en cuanto a la distancia de poder (57). Esto significa que las personas aceptan que existe una sociedad jerárquica en la que cada uno tiene su lugar y no necesitan ninguna explicación más allá. En el trabajo, por ejemplo, los subordinados esperan que se les diga lo que tienen que hacer y no es extraño que el poder esté centralizado en una sola persona o grupo de personas. Por tanto, conforme a los datos de dicho estudio⁵, existe una gran distancia entre autoridad y usuario.

Por último, en comparación con el resto de Europa (a excepción de Portugal), España se considera un país colectivista (51); aunque, si lo comparamos con otras zonas del mundo (como, por ejemplo, muchos países latinoamericanos, donde es mucho más extremo), es visto claramente como uno individualista. No obstante, a pesar de encontrarse en una posición intermedia, España tiene rasgos claros del colectivismo. Por ejemplo, los empleados tenderán fácilmente a trabajar en grupo sin que sus superiores tengan que motivarlos para ello. Al igual que en muchos países latinoamericanos, en la cultura se encuentra intrínseco un sentimiento de colectividad.

En resumen, los textos en español I2U, al igual que aquéllos en alemán, tienden a ser explícitos y detallados para no dar cabida a posibles ambigüedades (alta evasión a la incertidumbre); existe una gran distancia entre autoridad y usuario (lo que se transformará en el uso de un registro formal en aquellos textos cuyo emisor sea una autoridad pública y donde la intención será predominantemente informativa) y, por último, el sentimiento de colectividad hace que los españoles (y, sobre todo, los latinoamericanos) esperen que las autoridades, aun manteniéndose distantes, «cuiden» a sus ciudadanos (a diferencia de los alemanes, que esperan que cada uno «se saque sus propias castañas del fuego»). A continuación, podemos observar un gráfico en el que se comparan las tres dimensiones estudiadas entre los dos países.

⁴ Desde aquí y hasta el final del presente apartado, nos basaremos en las cifras publicadas por Hofstede (1976) en Farías Naze (2007:95).

⁵ No debemos olvidar que la publicación de Hofstede data del año 1976.

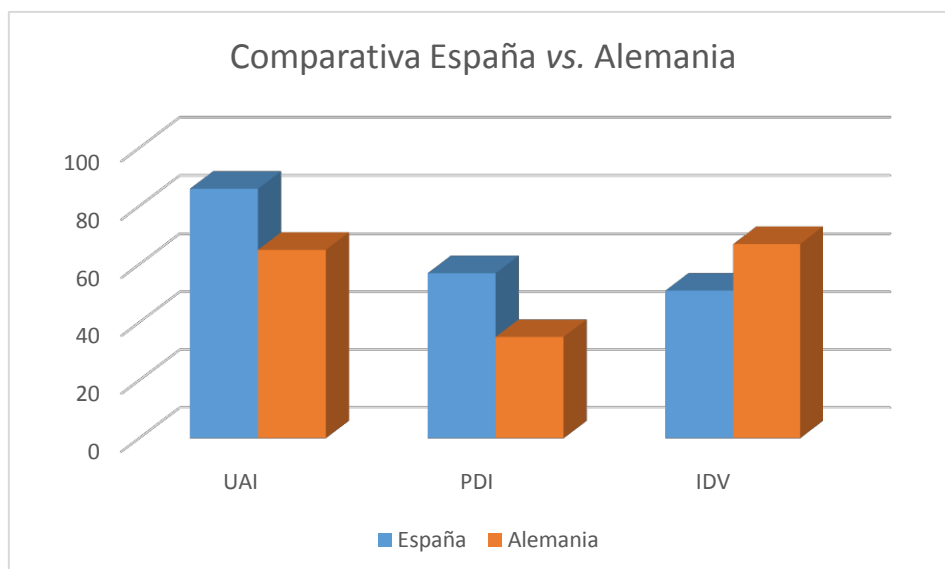


Figura 2. Comparativa España vs. Alemania

5. Mediación lingüística y cultural en el ámbito de la inmigración

En el presente capítulo abordaremos la importancia de la mediación lingüística y cultural en el ámbito de la inmigración, puesto que los potenciales receptores de nuestra traducción serán inmigrantes hispanohablantes que carezcan de conocimientos previos, o dispongan de conocimientos mínimos, sobre la cultura alemana.

Estos dos conceptos («mediación lingüística» y «mediación cultural») son clave para el desempeño de la traducción e interpretación en el ámbito social: la labor de mediación lingüística, por un lado, y el factor cultural, por otro. Para que la comunicación se produzca con éxito no es suficiente con conocer el sistema lingüístico, sino que también es condición imprescindible que el traductor o intérprete disponga de un conocimiento profundo de las culturas de sus interlocutores (Santamaría y Fernández 2015, p. 205).

Cabré (1993) en Santamaría y Fernández (2015, p. 205), se refiere a esta figura como «mediador comunicativo» o «mediador lingüístico», al que describe de la siguiente forma:

Las nuevas necesidades comunicativas de la sociedad son la causa de que surjan, al mismo tiempo, otras necesidades en ámbitos paralelos relacionados con el lenguaje, como por ejemplo en el mundo socioprofesional. Aparecen así las nuevas profesiones centradas en el tratamiento del lenguaje y en la resolución de nuevos aspectos lingüísticos [...]. El experto en servicios lingüísticos, también llamado mediador lingüístico o mediador comunicativo (o, en términos de Engel y Pitch, information manager) es una de las nuevas profesiones en proceso de condición social. (Cabré, 1993, p. 472).

En el siguiente apartado nos centraremos en un caso particular de la mediación lingüística y cultural en el que, debido al perfil del usuario y a los contextos en los que se produce, la familiarización y sensibilidad del traductor con el contexto sociocultural que le rodea puede llegar a determinar el éxito o el fracaso de la situación comunicativa: la Traducción en los Servicios Públicos.

5.1. Traducción en los Servicios Públicos

5.1.1. Estado de la cuestión

La denominada *Traducción en los Servicios Públicos* es aquella que se lleva a cabo en organismos nacionales, tales como ministerios, la administración pública, comisarías, colegios, hospitales, etc. (Martín López, 2008). En la actualidad existen diversas denominaciones para designar este mismo concepto, entre ellos Traducción en los Servicios Sociales (término rechazado por algunos investigadores puesto que se tendía a asociar con las ONG, los inmigrantes o ciertos colectivos marginales y conflictivos) y Traducción en los Servicios Comunitarios (término que tampoco llegó a cuajar debido a que se confundía con las labores de traducción e interpretación en las instituciones de la Unión Europea) (Martín López, 2008). Tal y como exponen Santamaría y Fernández (2015, p. 206), la falta de consenso que existe en torno a la denominación es un reflejo del desconocimiento y de la falta de reconocimiento de dicha profesión.

Si bien es cierto que en el ámbito académico encontramos numerosos estudios en relación con la interpretación en los servicios públicos, interpretación social o interpretación comunitaria, la traducción escrita de documentos informativos sobre dichos servicios públicos es, en comparación, todavía un área poco explorada. No obstante, dentro del campo de los Estudios de Traducción, existe un creciente interés en este tipo específico de actividad traductora destinada para comunidades de inmigrantes, la cual ha comenzado a recibir atención académica tan sólo a partir de los últimos veinte años (Valero-Garcés & Sales-Salvador, 2007).

Carmen Valero-Garcés, Catedrática de Traducción e Interpretación por la Universidad de Alcalá (Madrid), se considera una pionera en el área de la traducción e interpretación en los servicios públicos y ha publicado varios libros y numerosos artículos sobre traducción, interpretación, lingüística y estudios culturales. Tal y como dicha autora explica en Valero Garcés (2009, p. 60):

[...] los textos traducidos (TT) a las lenguas de la inmigración cumplen una función complementaria junto a otras herramientas o servicios como pueden ser la acción de intérpretes, el diseño y aplicación de programas informáticos, la creación de páginas web útiles, el uso de la interpretación telefónica o el

desarrollo e intercambio de recursos en formatos distintos. [...] El material escrito en la lengua del usuario se convierte así en una herramienta más para salvar la incomunicación que se produce entre ambas partes.

Nuestro trabajo, por tanto, supondrá una contribución a este ámbito social. La traducción creará un puente entre la cultura alemana y la cultura hispana y, por consiguiente, facilitará así la integración de los inmigrantes en la ciudad de Leipzig. Conviene recordar que nuestro texto es una guía de servicios (cfr. *infra* 5.1.2. «Géneros textuales propios de los servicios públicos») y que, gracias al encargo de traducción propuesto por el *Jugendamt* de la ciudad, dichos inmigrantes tendrán la posibilidad de acceder con mayor facilidad a la información sobre los servicios y ayudas a las que tienen derecho y que pueden solicitar como ciudadanos (cfr. *infra* 7.2. «Parámetros del encargo»).

5.1.2. Géneros textuales propios de los servicios públicos

En otra de sus obras, Valero-Garcés (2002:66), propone una clasificación de los tipos de texto traducidos disponibles en los servicios públicos, que se dividirían en tres grandes grupos: documentos (semi)oficiales, guías de servicios y folletos informativos.

Los documentos oficiales y semioficiales son aquellos publicados por el gobierno u oficinas estatales cuyo objetivo consiste en informar a los ciudadanos e inmigrantes sobre leyes u otros aspectos legales que puedan ser de su interés. Dentro de esta categoría se incluirían, entre otros, el permiso de residencia o de trabajo, la solicitud de la tarjeta sanitaria o la instancia para empadronarse (Valero Garcés, 2009, p. 60).

Las guías de servicios son documentos publicados, generalmente, por entidades gubernamentales (ayuntamientos, Comunidades Autónomas), pero también por ONG y otras entidades que suelen estar en contacto con la población inmigrante. En estos documentos podemos encontrar información sobre determinados recursos y servicios que dichas entidades ofrecen a la población. Cubren una gran variedad temática: sanidad, educación, vivienda, trabajo, servicios sociales, seguridad social o teléfonos útiles (Valero Garcés, 2009, p. 61). En Alemania, podemos citar como ejemplo la guía *Willkommen in Deutschland – Informationen für Zuwanderer* (en español *Bienvenido a Alemania: información para inmigrantes*) publicada por la Oficina Federal de Migración y Refugiados (*Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF*), la cual podemos encontrar traducida en doce lenguas diferentes: árabe, búlgaro, inglés, francés, griego, italiano, polaco, portugués, rumano, ruso, español y turco (hipervínculo: <https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Broschueren/willkommen-in-deutschland.html>).

Un ejemplo de guía análoga en nuestro país lo podemos encontrar en la página web de la Comunidad de Madrid (*Guía de primeros pasos para el inmigrante*), también traducida en diversos idiomas: inglés, francés, rumano, chino y árabe (hipervínculo: <http://www.madrid.org/>

cs/Satellite?cid=1160386349866&language=es&pageid=1155805593870&pagename=Portallnmigrante%2FPage%2FINMI_pintarContenidoFinal).

Los folletos informativos, por su parte, son documentos publicados por todo tipo de entidades diferentes: organismos oficiales, ONG, entidades privadas y sindicatos, entre otros. Al igual que las guías de servicios, tratan cuestiones muy variadas y cuentan con objetivos también muy diversos. Este tipo de documentos suele producirse como respuesta a unas necesidades determinadas, para situaciones concretas y con presupuestos variados. A pesar de su alta efectividad, raramente se reimprimen, lo que los convierte en textos efímeros y, pasado un tiempo, difíciles de volver a encontrar (Valero Garcés, 2009, p. 61). En la página web del *Familien Infobüro* de Leipzig, podemos encontrar diversos folletos (hipervínculo: http://www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/familieninfobuero/?eID=dam_frontend_push&docID=37348). En España, por su parte, el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, también publica anualmente una serie de folletos informativos a disposición de la ciudadanía (hipervínculo: <http://www.msssi.gob.es/ciudadanos/saludAmbLaboral/prodQuimicos/sustPreparatorias/ReglamentoCLP/folletos.htm>).

5.1.3. Extranjerización vs. domesticación en la traducción en los servicios públicos

Valero-Garcés y Sales Salvador (2007:124) parten de la hipótesis de que, al igual que la interpretación en los servicios públicos, la traducción de este tipo de textos puede seguir dos tendencias o métodos diferentes: la extranjerización o la domesticación (Venuti, 1995). La extranjerización consistiría en mantenerse fiel al texto original, respetando los principios que rigen una traducción fiel y reteniendo las formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto traducido, de tal manera que los lectores extranjeros puedan tener «una experiencia de lectura extranjera». Por el contrario, Venuti define la domesticación como «una aculturación de texto de origen a texto de destino, trayendo al autor a casa» (Venuti, 1995, p. 20 en Valero-Garcés y Sales Salvador, 2007, p. 125). En otras palabras, este método consistiría en adaptar el texto original a la cultura meta, borrando las diferencias lingüísticas y culturales del texto origen y empleando las normas y convenciones de la cultura de destino. El traductor, siguiendo este último método, tendría un rol más activo en la traducción.

Estas autoras, tras haber analizado detenidamente un corpus elaborado por ellas mismas con los tres tipos de textos disponibles en los servicios públicos previamente mencionados (documentos oficiales, guías de servicios y folletos informativos), llegan a las siguientes conclusiones:

- a) Las traducciones de los textos producidos por instituciones tienden a ser más literales: el texto meta no se suele adaptar a las convenciones de la cultura de destino (extranjerización). Como consecuencia, se reproducen las mismas imágenes y

gráficos del texto origen sin tener en cuenta su significado en la cultura receptora; se utilizan expresiones o se mencionan temas que pueden ser tabú en otras culturas; se emplean referencias culturales que no tienen el mismo significado o que, directamente, carecen de sentido en la cultura meta, etc.

- b) Los textos producidos por ONG o asociaciones de comunidades de inmigrantes o culturales suelen ser más propensos a tener en cuenta la realidad sociocultural de los receptores, es decir, se adaptan a la cultura meta (domesticación). Paradójicamente, estos documentos (que, por lo general, suelen disponer de un presupuesto más bajo) suelen ser más efectivos, a pesar de su distribución limitada y de ser producidos por materiales de baja calidad.

5.2. Inmigración española e iberoamericana en Alemania

Como ya hemos mencionado previamente, los receptores de nuestro encargo de traducción serán inmigrantes hispanohablantes que estén viviendo en la ciudad alemana de Leipzig. Por tanto, en este apartado analizaremos brevemente la historia de la inmigración española e iberoamericana en este país.

Hasta el día de hoy no existe una definición sociológica precisa y única de los conceptos de multiculturalidad, multiculturalismo o sociedad multicultural. Por ello, diversos investigadores prefieren recurrir al término «interculturalidad». Mientras que la multiculturalidad describe la existencia de diferentes culturas y su presencia dentro de un mismo territorio, la interculturalidad describe el proceso de intercambio entre los miembros de diferentes culturas (Birsl, 2004, p. 95). Alemania, por su parte, siempre se ha definido por ser un país que acoge multitud de culturas diferentes: es uno de los países europeos con mayor número relativo y absoluto de inmigrantes procedentes de otros círculos culturales. De hecho, en el año 2015, Alemania fue el principal país de destino de migrantes y refugiados en la Unión Europea. La mayor parte provienen de estados de la UE del este y el sur de Europa, buscan un trabajo bien remunerado y son bien recibidos en las empresas alemanas (Organización Internacional para las Migraciones, 2016).

No obstante, una sociedad intercultural no es algo que surja de la noche a la mañana. La inmigración en general, e hispana en particular, no es un fenómeno nuevo en el país germano, sino que se remonta, principalmente, a la década de los sesenta, momento en el que se inició una avalancha de movimientos migratorios de españoles que emigraron a las ciudades industriales de la RFA (República Federal de Alemania), motivados por la gran oferta de trabajo que este país disponía para trabajadores extranjeros (denominados *Gastarbeiter*) de la época. Estas personas pretendían prosperar económicamente y aprovechar las oportunidades que les ofrecía el extranjero. De hecho, hasta 1973 (año en el que se interrumpe la contratación de

inmigrantes extranjeros), más de 600.000 trabajadores españoles llegaron a emigrar a Alemania (Sanz Díaz, 2005, p. 897).

Por otro lado, según la Bundeszentrale für politische Bildung, los *Gastarbeiter* también desempeñaron un papel imprescindible en el desarrollo de la economía alemana entre 1955 y 1973, puesto que satisficieron rápidamente las necesidades económicas y del mercado laboral alemán en tiempos de recesión tras la Segunda Guerra Mundial. Los acuerdos de contratación se establecieron con diversos países: Italia (1955), España y Grecia (1960), y más tarde con Turquía (1961), Marruecos (1963), Portugal (1964), Túnez (1965) y Yugoslavia (1968).

En la actualidad, la presencia de inmigrantes sigue teniendo gran repercusión en el país. La llegada de personas que no conocen lo suficiente la lengua alemana pero que, a pesar de ello, necesitan y tienen el derecho de acceder a los servicios públicos, hace que la traducción y la interpretación en este ámbito cobren vital importancia.

La información de los servicios sociales relacionada con temas como el hogar, los impuestos, las diferentes prestaciones que se ofrecen en el país, la educación, la sanidad o los asuntos legales es algo que todo ciudadano debe conocer en algún momento de su vida. Para las personas que emigran a otro país, esta tarea es extremadamente complicada, ya que no sólo tendrán que aprender todo un sistema completamente nuevo, sino que además deberán saber acceder a él en un idioma extranjero.

Tal y como expuso la investigadora Nuria Cabellos González en el 2º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (2005), antes de la existencia oficial de los traductores e intérpretes en los servicios públicos, los miembros de las comunidades de inmigrantes confiaban en sus familiares para poder acceder a la información. Si bien es cierto que esta práctica, en muchas ocasiones, se realizaba con éxito, huelga afirmar que la tarea traductora también requiere, además de meros conocimientos lingüísticos, cierto bagaje cultural y conocimiento sobre el sistema y el funcionamiento del país receptor. Además, a la hora de traducir o interpretar para minorías étnicas, también es muy importante tener en cuenta ciertos aspectos políticos, religiosos, de género y culturales. Como consecuencia, no siempre da resultado confiar a tus amigos, vecinos o familiares dicha tarea. Los traductores e intérpretes en los servicios públicos no sólo construyen un puente entre dos o más lenguas o culturas, sino también entre sus diferentes sistemas. Existen muchos factores que hay que tener en cuenta a la hora de enfrentarse a dos idiomas: la tarea de los traductores e intérpretes va mucho más allá de la mera tarea lingüística.

5.2.1. Protección al inmigrante

En aquellos países en los que existe gran variedad cultural es fundamental establecer una serie de medidas que protejan los derechos de los inmigrantes y que les ayuden a adaptarse

a su nueva vida. Los municipios suelen ser la primera institución pública que se ve confrontada con la realidad de la inmigración, puesto que éstos tienen la responsabilidad de los inmigrantes en diferentes campos de su vida cotidiana. La falta de medidas municipales preventivas podría conducir a que se produjeran situaciones críticas y estallidos abiertos de violencia y xenofobia (Pont Vidal, 1994, p. 149).

Durante los últimos años, como consecuencia del aumento del flujo migratorio hacia Alemania, debido principalmente al conflicto sirio, se ha abierto un debate en este país en torno a esta materia. Los políticos conservadores, en particular, están alimentando el miedo ante una «inmigración en los sistemas sociales» que, afirman, podría desbordar las finanzas de los municipios alemanes.

Alemania ofrece ciertas prestaciones a las personas que son más vulnerables y que se encuentran en una situación crítica. Un ejemplo es la denominada *Arbeitslosengeld II* (más conocida como *Hartz IV*), que es una ayuda social que se proporciona a aquellas personas que, estando en edad de trabajar (entre los 15 y los 67 años), no tienen ingresos que superen la cantidad considerada como mínima para poder satisfacer las principales necesidades de la persona. Esta prestación puede incluir el pago del alquiler de la vivienda y del seguro médico, ciertos servicios de asesoría laboral, el pago de convalidación de títulos europeos o de cursos de alemán, que se orientan fundamentalmente a facilitar la entrada de esa persona en el mercado laboral, etc. (Oficina Precaria Berlín, 2015). No obstante, a raíz de los últimos acontecimientos y de la avalancha de inmigrantes y refugiados durante el año 2015, Alemania, con la aprobación del Tribunal de Justicia Europeo, ha decidido excluir del cobro de dicha ayuda social a los inmigrantes provenientes de países miembro de la Unión Europea en caso de que lleven más de seis meses sin trabajar. Como consecuencia, las denegaciones de esta prestación, avaladas por Europa, están obligando a muchos inmigrantes comunitarios a marcharse de Alemania (Cruz, 2015).

Por otro lado, aquellos ciudadanos de la Unión Europea que han encontrado trabajo o que se han hecho autónomos en Alemania pueden recibir las prestaciones básicas de los sistemas de seguridad social. Aquellos que han perdido su trabajo pero que han hecho una aportación suficiente al seguro de desempleo reciben el subsidio por desempleo I (*Arbeitslosengeld I*).

Otras prestaciones sociales que proporciona el gobierno alemán a sus ciudadanos serían: seguros de dependencia (*Pflegepflichtversicherungen*), destinadas a las personas dependientes y a sus familiares; seguros de enfermedad (*Krankenversicherungen*); prestaciones parentales (*Elterngeld*); Bafög (subvenciones económicas para estudiantes), etc. (Portal Alemania, 2014).

5.2.2. Material online disponible para la comunidad inmigrante

Tal y como ya hemos mencionado, los inmigrantes que desconocen la lengua del país de acogida se encuentran en una situación de vulnerabilidad aún mayor, ya que no tienen forma de acceder a la información sobre sus derechos y deberes por ellos mismos y eso les puede llevar a sufrir determinados problemas. Una manera que el gobierno tiene de solventar esas dificultades sería mediante la traducción de todos aquellos documentos relevantes para los ciudadanos en general, y para los inmigrantes en particular. No obstante, esta tarea supone ciertos gastos que, en muchas ocasiones, los gobiernos de determinados países no están dispuestos a asumir.

En el caso de Alemania, uno de los documentos informativos en línea que, en nuestra opinión, es de los más relevantes para los inmigrantes es la guía *Willkommen in Deutschland – Informationen für Zuwanderer* (en español *Bienvenido a Alemania: información para inmigrantes*) previamente mencionada, puesto que ofrece una visión general de los aspectos más importantes de este país que todo ciudadano debe conocer y que se encuentra traducida, tal y como mencionamos en el apartado 5.1.2., en doce lenguas diferentes.

Otro sitio web al que estas personas pueden acudir es el portal oficial de la *Bundesamt für Migration und Flüchtlinge* («Oficina Federal de Migración y Refugiados»; www.bamf.de). Ahí podrán encontrar información sobre la obtención de la nacionalidad en Alemania o la búsqueda de vivienda y mudanza en Alemania (disponible en alemán, inglés, ruso y turco), así como sobre otros aspectos prácticos de la vida cotidiana en dicho país.

Por otro lado, la Comisión Europea pone a disposición del público el portal de inmigración de la Unión Europea, donde se expone información útil sobre la inmigración comunitaria. Dicho portal se puede encontrar en las siguientes lenguas: español, inglés, francés, árabe y portugués.

Para mantenerse informado de las novedades y la actualidad alemana sobre política, economía, ciencia, vida y medio ambiente, la revista *Magazin-Deutschland.de* se puede encontrar traducida en alemán, inglés, español, turco, ruso, portugués, árabe, francés y chino. Los lectores de esta revista pueden ser tanto inmigrantes como personas extranjeras que simplemente deseen informarse de la vida en Alemania a través de la web.

A nivel regional la cantidad de información que se encuentra traducida en otros idiomas es mucho menor. La lengua principal de traducción es el inglés. Dos de los portales más relevantes que cabe mencionar en el presente trabajo, debido a que pertenecen a las dos ciudades más grandes e importantes de Alemania, son los portales de información en línea de Berlín y Hamburgo, (www.berlin.de [«Das offizielle Hauptstadtportal»] y www.welcome.hamburg.de [«Hamburg Welcome Portal»], respectivamente) que tratan sobre la vida diaria y el empleo en dichas ciudades. Ambos sitios web se encuentran tan sólo en alemán e inglés.

En definitiva, la traducción de documentos en los servicios públicos en tantas lenguas como sea posible, al igual que la interpretación social, facilita en gran medida la adaptación de los inmigrantes en el país receptor. Nosotros, como traductores e intérpretes, debemos seguir luchando para que se reconozca su importancia y se tomen las medidas oportunas para posibilitar esta labor por parte de personal especializado, ya que, tal y como afirma Handi (2005:270), «para ejercer de policía, no son suficientes el uniforme y el arma reglamentaria, para ejercer de cirujano, se necesita algo más que una bata y un bisturí y para ejercer de traductor e intérprete también se necesita algo más que hablar dos idiomas».

6. Algunos conceptos traductológicos clave para el comentario de traducciones

Tal y como llevamos anticipando a lo largo del presente trabajo, el objetivo principal de nuestro TFG consiste en realizar un encargo de traducción real alemán/español. Una vez finalizada esta tarea, procederemos a su análisis y comentario y, por tanto, es fundamental definir previamente los términos principales que vamos a tratar, así como los conceptos a los que remiten dicho términos. En los siguientes apartados abordaremos, principalmente, los conceptos de «encargo de traducción», «dificultades de traducción», «problemas de traducción» y «métodos, técnicas y estrategias de traducción». Hemos considerado que dichas nociones serán las más relevantes para nuestro trabajo, puesto que, para poder realizar una buena traducción, es imprescindible, en primer lugar, conocer profundamente las especificaciones de tu encargo de traducción y, en segundo lugar, saber identificar y reconocer las dificultades y problemas a los que nos vamos a enfrentar para poder así escoger los métodos, técnicas y estrategias traductores adecuadas para su solución.

Por ello, es imprescindible contar previamente con un aparato conceptual procedente de diferentes propuestas de los estudios de traducción en el que podernos basar. En cuanto a otros conceptos, como «proceso traductor» o «competencia traductora», también relevantes y muy estudiados en Traductología, no creemos necesario abordarlos en el presente trabajo puesto que, al tratarse de cuestiones relacionadas con los aspectos cognitivos de la traducción, encierran una gran complejidad y el estudio de las propuestas en torno a estas cuestiones, para las que aún no existe consenso en la actualidad, lo consideramos irrelevante para el objetivo y finalidad del presente trabajo.

6.1 Encargo de traducción

El concepto de «encargo de traducción» (del alemán *Übersetzungsauftrag*) es, en nuestra opinión, una de las nociones más importantes y que tenemos que tener más claras, debido principalmente, como ya hemos mencionado, a que el objetivo final del presente TFG es enfrentarse, analizar y comentar un encargo de traducción real.

Hurtado Albir (2011, p. 531) afirma que «toda la información relativa a la *finalidad* de la traducción [...] constituye el *encargo de traducción*». Según Reis y Vermeer (en Hurtado Albir 2011:531), defensores del enfoque funcionalista en Traductología (ámbito en el que se desarrolla este concepto), cualquier traducción está determinada por su finalidad. Como consecuencia, a la hora de realizar la traducción de cualquier texto, es imprescindible la existencia de un encargo de traducción que proporcione las condiciones que ésta debe cumplir para poder comunicar, de manera adecuada, la información contenida en el texto original. El traductor necesitará realizar una comparación entre los elementos del texto original y los del texto meta, definidos en el encargo de traducción, para detectar las divergencias entre ellos. Por tanto, el encargo deberá ofrecer como mínimo (ya sea explícita o implícitamente), tanto para el texto de salida como para el texto de llegada, la siguiente información: la función o funciones comunicativas para las que debe servir el texto meta, el/los destinatario(s), las condiciones temporales y locales para la recepción del texto, el medio de transmisión, así como el motivo para la producción o recepción del texto (Nord, 1997, p. 59-60).

Las exigencias de un encargo de traducción determinarán no sólo el tipo de traducción, sino también los métodos y estrategias que empleará el traductor a la hora de realizar su trabajo. En una situación ideal, el traductor conocería todos los detalles de la situación comunicativa en que se va a desenvolver el texto meta. Por desgracia, en la realidad profesional los encargos suelen ser bastante difusos, lo que supone una dificultad añadida para el traductor (cfr. *infra* 6.2.1 «Dificultades de traducción»). En caso de que el traductor no disponga de la información necesaria, previamente mencionada, una estrategia bastante útil consiste en recopilar una pequeña lista de preguntas que se deberá enviar al cliente al comienzo del proyecto de traducción. No obstante, lo ideal sería reducir las preguntas a las estrictamente imprescindibles, ya que, en caso contrario, el cliente podría llegar a irritarse y desconfiar de la capacidad del traductor. No hay que olvidar que, por norma general, el traductor es el experto, no el cliente, por lo que éste esperará que el profesional «simplemente conozca las respuestas de antemano» (Byrne, 2011, p. 137). Por desgracia, aún existe mucho debate sobre cómo debería ser exactamente un encargo de traducción. En nuestro caso, hemos elegido como base la plantilla elaborada por Torresi en su obra *Translating Promotional and Advertising Texts* (2010, p. 10-11), puesto que consideramos que es la que más se adecúa a nuestra situación (cfr. *infra* 7.2. «Parámetros del encargo»).

6.2. Dificultades de traducción y problemas de traducción

Nord (2009, p. 26-30) plantea una diferenciación, en nuestra opinión, muy interesante entre el concepto de dificultades de traducción y el de problemas de traducción. Según esta autora, las dificultades son subjetivas e individuales e interrumpen el proceso de traducción hasta que sean superadas a través del uso de las herramientas adecuadas. Por el contrario, los problemas de traducción son intersubjetivos y generales y han de solucionarse mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora.

6.2.1. Dificultades de traducción

Las denominadas dificultades de traducción pueden especificarse en cuatro categorías distintas: dificultades textuales, dificultades competenciales, dificultades profesionales y dificultades técnicas (Nord, 2009, p. 26).

Las dificultades textuales son aquellas que se derivan del mismo texto origen, es decir, de su complejidad léxica (gran cantidad de términos especializados, neologismos, palabras compuestas complejas, etc.), de su complejidad de la sintaxis (gran cantidad de estructuras nominales, gerundios, oraciones complicadas o elípticas, etc.), de los elementos no verbales (etiquetas, marcas, imágenes, etc.), de posibles defectos (incoherencias, errores, faltas tipográficas, etc.) o de una mala calidad de la reproducción del texto.

Las dificultades competenciales, por otro lado, son aquellas que dependen del propio traductor y de la poca competencia que este pueda tener a la hora de realizar las diversas fases de su labor. Se pueden deber, por ejemplo, a que el traductor no domina lo suficiente las lenguas y culturas origen o meta, le falta vocabulario, conocimientos del tema o de la terminología específica, no conoce las convenciones del texto, su competencia traslativa aún no está lo suficientemente desarrollada como para llevar a cabo la tarea en cuestión de manera adecuada, etc.

El tercer tipo está relacionado con la naturaleza de un encargo de traducción. Son las denominadas dificultades profesionales o pragmáticas. Estas dificultades se pueden deber a que no hay especificaciones del encargo o a que este es muy poco preciso, es decir, que el traductor no conozca lo suficiente el contexto de situación en el que se inserta el texto original o en el que se va a insertar el texto meta (quiénes van a ser los receptores del texto, en qué momento o lugar lo van a recibir y para qué lo van a usar); el encargo es muy complejo, el traductor no tiene la posibilidad de contactar directamente con el cliente; el encargo requiere una traducción perfecta para inmediata impresión, etc.

Por último se encontrarían las dificultades técnicas, que serían aquellas inherentes a las condiciones en las que trabaja el traductor; por ejemplo, en caso de que el traductor no disponga

de diccionarios u otras fuentes de información adecuadas, que el plazo de entrega de la traducción sea muy corto, que no haya herramienta de acceso a internet o a bases de datos, etc.

6.2.2. Problemas de traducción

Al igual que para las dificultades de traducción, (Nord, *ibíd.*, p. 27) distingue cuatro tipos de problemas de traducción diferentes: problemas pragmáticos, problemas culturales, problemas lingüísticos y problemas especiales o específicos del texto.

Los problemas pragmáticos de traducción son aquellos que se derivan de las diferencias que existen entre la situación comunicativa del texto original y aquella a la que va destinada la traducción, es decir, de las diferencias entre los receptores del texto original y los del texto meta, entre el medio o canal de publicación, entre el motivo de producción, entre las funciones de ambos textos, etc. La solución a dichos problemas irá determinada por el tipo de traducción que debamos realizar (documento o instrumento) (Nord, *ibíd.*, p. 20). Una traducción-documento es un texto cuya función primordial es metatextual, es decir, es un texto que informa sobre otro texto o sobre algunos aspectos determinados del mismo. La solución de los problemas pragmáticos en este tipo de traducciones consistiría en reproducir las formas relacionadas con la situación de partida (reproducción de las características morfológicas, léxicas o sintácticas del sistema de la lengua original, reproducción del texto original de la forma más literal posible, etc.), añadiendo las explicaciones necesarias sobre la cultura origen o sobre ciertas características específicas de la lengua de partida en notas a pie de página o glosarios, etc. Por el contrario, una traducción-instrumento trata de conseguir las mismas funciones que un texto no traducido. Su objetivo consiste en que el receptor meta no se dé cuenta de que el texto que está leyendo es una traducción. Por consiguiente, la solución a este tipo de problemas consistiría en la adaptación y ajuste de la forma del texto origen a las normas y convenciones de la cultura de llegada.

La siguiente categoría que considera Nord sería la de los problemas culturales de traducción, los cuales resultan de las diferencias que existen entre los hábitos, las normas y las convenciones propios de dos culturas determinadas. El traductor deberá decidir si adapta o no estos aspectos a la cultura meta. Algunos ejemplos de este tipo de problemas son las diferentes convenciones de pesos y medidas, las convenciones fáticas (preferencia por los tratamientos formales [*Sie, vous*] o los informales [*tú, vos*]), convenciones de género, convenciones generales de estilo, etc.

A continuación nos encontraríamos los problemas lingüísticos, que derivan de las diferencias existentes entre los dos sistemas lingüísticos que se enfrentan en cada proceso de traducción (estructuras léxicas, sintácticas, prosódicas). Nord expone como ejemplo el hecho de que el gerundio del español no tiene equivalente formal en alemán. En este caso, el traductor

deberá decidir, en función del contexto y del tipo y forma de la traducción, si lo traduce por una oración subordinada, por una coordinada o por una expresión adverbial.

En la cuarta y última categoría, Nord aborda los denominados problemas extraordinarios o específicos de traducción (en el sentido de específicos de un texto determinado). Como consecuencia, este tipo de problemas son los menos generalizables. Se trataría de figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, metáforas o incluso defectos lingüísticos intencionalmente empleados por el autor para crear ciertos efectos o intenciones comunicativas. Además, se denominan extraordinarios en el sentido de que la solución empleada por el traductor para resolverlos no podría utilizarse en otros problemas del mismo tipo. Normalmente ocurren en textos literarios o en aquellos textos en los que el autor pretende hacerse notar.

Para finalizar, la autora señala que los problemas de traducción deben trabajarse «top-down», es decir, de arriba abajo: comenzando por la pragmática, a continuación vendrían los culturales, los lingüísticos y, por último, los extraordinarios. Si procediéramos en sentido inverso, podría ocurrir que encontrásemos una solución que nos gusta a nivel lingüístico pero que no es adecuada para la cultura o incluso que, a nivel pragmático, no debemos traducirlo por motivos del encargo.

6.3. Métodos, técnicas y estrategias de traducción

En el apartado anterior hemos señalado los principales problemas y dificultades que, según Nord (2009), nos podemos encontrar a la hora de realizar el proceso de traducción. Nord afirma que podremos hallar una solución a dichos problemas una vez realicemos un análisis del texto meta y del texto origen, así como una comparación entre la funciones del texto origen y los requerimientos del texto meta. No obstante, esta autora no propone soluciones sistemáticas para ello, por lo que en el presente trabajo estudiaremos los métodos, técnicas y estrategias de traducción que plantea Amparo Hurtado Albir en su obra *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (2011).

Hurtado Albir (*ibíd.*, p. 249) aborda las diferencias entre estos tres conceptos y los define de la siguiente manera:

[...] el método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto. [...]. La estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para

resolver los problemas más encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

Por ejemplo, a la hora de realizar la traducción de un texto técnico o científico, podríamos emplear el método literal; para resolver los problemas terminológicos que nos encontrásemos en dicho texto, utilizaríamos la estrategia de la documentación y, para traducir un término en concreto, podríamos emplear la técnica de la equivalencia.

En los siguientes apartados realizaremos una breve reseña sobre los principales métodos, técnicas y estrategias de traducción propuestos por esta autora.

6.3.1. Métodos de traducción

A lo largo de la historia de la traducción se ha tratado la cuestión del método traductor de diversas maneras, aunque la dicotomía tradicional siempre ha sido la traducción literal en contraposición a la traducción libre. El predominio de estos dos métodos opuestos se ha ido alternando históricamente y, aún hoy en día, se discute sobre cuál de estos dos métodos es el más adecuado a la hora de traducir. Dicha polémica se remota a tiempos de Cicerón (106 a.C.-43 a.C.) y de San Jerónimo (347 a.C.-420 a.C.), tiempo en el que este debate se denominaba la traducción palabra por palabra frente a la traducción libre. Así, San Jerónimo, en el prefacio a la traducción de la Crónica de Eusebio, expone claramente el problema que surge entre estos dos métodos:

[...] es tarea dura lograr que lo que está bien dicho en otra lengua conserve la misma belleza en la traducción... si traduzco al pie de la letra, sonará absurdo; si por necesidad cambio algo en el orden de las palabras, parecerá que me salgo de mi tarea de intérprete («difficile est alienas lineas insequentem non alicubi excidere, arduum ut, quae in alia lingua bene dicta sunt, eundem decorem in translatione conservent... si ad verbum interpretor, absurde resonant; si ob necessitatem aliquid in ordine, in sermone mutavero ab interpretis videbor officio recessisse», Bac. I, p. 549 en Vega Cernuda, 1999).

Además, no existe un consenso sobre la definición de estas dos nociones, pues su concepción varía en función del autor y de la época. La denominada, en términos generales, «traducción libre» abarcaría desde la mera adecuación a la lengua de llegada hasta la versión libre; la «traducción literal», por su parte, puede ser asimismo entendida de diversas maneras: como traducción palabra por palabra o frase por frase, o la traducción de la significación, o el literalismo *histórico* del siglo XIX. (Hurtado Albir, *op. cit.* p. 242).

Otras propuestas dicotómicas han sido, por ejemplo, la contraposición entre *traducción literal* vs. *traducción oblicua*; *traducción encubierta* vs. *traducción patente*; *traducción semántica* vs. *traducción comunicativa*, etc.

No obstante, Hurtado Albir defiende que dichas dicotomías están relacionadas con una serie de oposiciones falsas, puesto que el uso de un método traductor u otro viene condicionado por el contexto en que se efectúa la traducción, así como por su finalidad. Por tanto, no se trataría de formas opuestas, sino simplemente de procesos traductores diferentes que varían en función de objetivos diferentes. Esta autora propone una clasificación de cuatro métodos de traducción básicos distintos (*ibíd.*, p. 252):

- a) Método *interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa)*. Este método se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original. La traducción conserva la misma finalidad que el original y produce el mismo efecto en el receptor; se mantiene la función y el género textual.
- b) Método *literal*. Se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. Su objetivo no es que el texto meta cumpla la misma finalidad que el original, sino reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto base.
- c) Método *libre*. Este método de traducción no tiene el objetivo de transmitir el mismo sentido que el texto original, aunque mantiene funciones similares, además de la misma información. Con dicho método se pueden cambiar categorías de la dimensión semiótica (el género textual o el medio sociocultural, por ejemplo) o de la dimensión comunicativa (el tono, el dialecto temporal), como consecuencia de un cambio de destinatario, de un uso diferente de la traducción, etc.
- d) Método *filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada)*. Este último método se caracteriza por la adición a la traducción de notas con comentarios filológicos, históricos, etc. El texto original se convierte en objeto de estudio.

Tal y como se puede observar, cada uno de estos métodos persigue un objetivo distinto, por lo que será esta finalidad la que determinará que el traductor emplee un método u otro.

6.3.2. Técnicas de traducción

En este apartado abordaremos la clasificación de técnicas de traducción realizada por Hurtado Albir (*ibíd.*, p. 269-271). Esta autora, partiendo de los criterios y propuestas de diversos autores, propone dieciocho técnicas de traducción, entre las que incluye nuevas técnicas que dan cuenta de mecanismos que hasta el momento no se habían descrito:

- a) Adaptación: los elementos culturales de la lengua de partida se sustituyen por otros elementos propios de la cultura receptora.
- b) Ampliación lingüística: consiste en emplear un mayor número de elementos lingüísticos en la lengua de llegada cuando podría utilizarse el mismo para dar el equivalente de la lengua de partida. Este recurso se utiliza especialmente en interpretación consecutiva y en el doblaje.
- c) Amplificación: consiste en ampliar ideas o introducir precisiones no formuladas en el texto original (informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.).
- d) Calco: una palabra o sintagma extranjero se traduce de forma literal; puede ser léxico y estructural.
- e) Compensación: un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio que en el texto de partida es introducido en otro lugar en el texto traducido.
- f) Compresión lingüística: se opone a la amplificación lingüística. Consiste en sintetizar los elementos lingüísticos, utilizar un menor número de palabras que el original. Se trata de un recurso muy utilizado en interpretación simultánea y en subtitulación.
- g) Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera en la lengua de llegada que no tiene relación con el contexto de la lengua origen.
- h) Descripción: se reemplaza un término por la descripción de su forma y/o función.
- i) Elisión: se opone a la amplificación. Este recurso consiste en omitir o eliminar elementos de información presentes en texto de partida.
- j) Equivalente acuñado: se utiliza (si existe) un término o expresión reconocido en la lengua de llegada como equivalente, ya sea por el diccionario o por el uso lingüístico.
- k) Generalización: consiste en emplear un término más general o neutro en el texto meta que en el texto original.
- l) Modulación: con esta técnica se efectúa un cambio de punto de vista, de percepción del mensaje, en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural.
- m) Particularización: se opone a la generalización. Consiste en emplear un término más concreto o preciso en el texto meta que en el texto original.
- n) Préstamo: se integran palabras o expresiones en la lengua meta tal cual están en la lengua origen. Puede ser un préstamo puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración a la lengua extranjera).
- o) Sustitución (lingüística, paralingüística): se cambia elementos lingüísticos (palabras, expresiones) por elementos paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Este recurso es muy utilizado sobre todo en la interpretación.
- p) Traducción literal: traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.

- q) Transposición: se produce un cambio de categoría gramatical.
- r) Variación: consiste en la modificación de elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono texto, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

6.3.3. Estrategias de traducción

Tal y como hemos mencionado previamente, a diferencia de otros autores que emplean la noción de «estrategia de traducción» para referirse al método elegido o a las técnicas utilizadas por el traductor, Hurtado Albir (*ibíd.* p. 271-279) establece una clara separación entre los tres conceptos. Esta autora concibe el término de estrategia en el sentido de procedimiento (verbal y no verbal, consciente e inconsciente) de resolución de determinados problemas, siguiendo la concepción de disciplinas tales como la psicología cognitiva, la pedagogía o la didáctica de lenguas.

Como consecuencia de la confusión que ha existido históricamente con la utilización de este término, la noción de estrategia aún goza de escasos análisis en la Traductología. En su obra, Hurtado Albir cita el estudio de Lörscher (1991), el cual plantea una serie de cuestiones interesantes acerca de las estrategias traductoras. Según este autor, estas estrategias se caracterizan por ser individuales, contener un elemento de planificación, perseguir ciertos objetivos y estar relacionadas con una serie de acciones desarrolladas durante el proceso de adquisición del objetivo. Lörscher clasifica las estrategias en torno a tres estrategias principales: 1) proponer soluciones preliminares a los problemas (*explorar*); 2) repetir literalmente segmentos textuales de la lengua de partida o de llegada que ya se han captado o verbalizado (*controlar*); 3) retomar segmentos y reformularlos de modo diferente (*parafrasear*).

Es importante destacar el hecho de que, según el estudio que realiza Lörscher, existe una gran variabilidad en el uso de las estrategias, es decir, en función del sujeto, se emplean diferentes estrategias para solucionar el mismo problema.

En definitiva, aún falta mucho terreno por explorar con relación a este tema. No obstante, coincidimos con la opinión de Hurtado Albir (*ibíd.*, p. 276) sobre su importancia en la traducción y, como consecuencia, creemos asimismo que su enseñanza debería ser un área prioritaria de investigación.

7. Resultados: análisis del texto original, traducción del encargo y comentario

Con este apartado comenzamos la parte práctica de nuestro TFG, en el que abordaremos el proceso seguido a la hora de realizar la traducción de la guía de servicios *Leipzig für Familien*,

encargo real ofrecido por el *Jugendamt* de dicha ciudad a la autora del presente trabajo. En primer lugar, analizaremos detalladamente el texto original, siguiendo el modelo de Ciapuscio y Kuguel (2002) y, a continuación, estudiaremos los parámetros de nuestro encargo a los que nos deberemos acoger para realizar la traducción. En el tercer punto realizaremos una presentación de determinados fragmentos de la traducción para que el lector pueda hacerse una idea general del resultado final de nuestro trabajo. Por último, procederemos a comentar nuestro texto de salida, en el que trataremos, entre otras cuestiones, las dificultades y los problemas a los que nos hemos enfrentado, así como el método, las técnicas y las estrategias que hemos seguido a la hora de realizar nuestra traducción. En el subapartado número tres (cfr. *infra* 7.3. «Traducción»), en el que expondremos parte de nuestra traducción, el lector podrá encontrar todos aquellos casos particulares que comentamos en el subapartado número cuatro (cfr. *infra* 7.4. «Comentario: dificultades y problemas de traducción encontrados y técnicas y estrategias empleadas para su solución»).

7.1. Análisis del texto original

Antes de realizar cualquier traducción, es fundamental que analicemos minuciosamente el texto original. Para ello, utilizaremos el modelo de análisis de Ciapuscio y Kuguel (2002), propuesto en su artículo «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados».

Estas dos autoras, para poder realizar una correcta clasificación de los textos de especialización, establecen un modelo de análisis cognitivo-comunicativo que contempla sistemas de varias dimensiones. En este modelo de análisis «se reflejan los conocimientos sobre estructuras globales [que tienen los hablantes] mediante ordenamientos multidimensionales de representaciones prototípicas en distintos niveles» (Heinemann & Viehweger, 1991, p. 147 en Ciapuscio & Kuguel, 2002, p. 41). Se trata de tipologías o clasificaciones «integradoras» (Gläser, 1993 en Ciapuscio & Kuguel, 2002, p. 41). Por tanto, dichas autoras proponen un modelo de análisis escalonado en cuatro niveles distintos: nivel funcional, nivel situacional, nivel de contenido semántico y nivel formal. Estas cuatro dimensiones, interrelacionadas entre sí, nos ayudarán a determinar la clase textual, así como el grado de especialidad del texto. A continuación, explicaremos brevemente en qué consiste cada uno de dichos niveles y aplicaremos este modelo directamente al análisis de nuestro texto original.

Nivel I. Funciones

A la hora de determinar la clase a la que corresponde un texto, el punto de partida lo encontraríamos en el concepto de «función textual», que se concibe como el efecto de los textos en el contexto de la interacción social, en su funcionamiento para la solución de tareas individuales o sociales sobre la base de los tipos de actitudes y constelaciones de objetivos de

los involucrados en la comunicación (Ciapuscio & Kuguel, 2002, p. 42). Dichas autoras consideran que existen cuatro funciones básicas: *expresarse*, *contactar*, *informar* y *dirigir*. A lo largo de todo nuestro texto original podemos reconocer una función que predomina sobre el resto: la informativa. Esto se refleja en indicios lingüísticos tales como el empleo de oraciones declarativas en modo indicativo («*Dieses Angebot steht Ihnen von der Schwangerschaft bis zum dritten Lebensjahr Ihres Kindes zur Verfügung*» [«Este servicio se encuentra a su disposición durante el embarazo y se prolonga hasta los tres años de vida del niño»]), en el uso de verbos performativos («*bieten*» [«ofrecer»], «*unterstützen*» [«apoyar»], «*beraten*» [«asesorar»]), así como en la utilización de tiempos verbales presentes o pasados con estructuración narrativa («*Nach der Erstauflage im Jahr 2009 ist die Nachfrage von Familien und Fachkräften an dieser Broschüre unverändert groß*» [«Desde su publicación en el 2009, la demanda de este manual se ha mantenido elevada tanto entre las familias como entre los diversos sectores profesionales»]). Dichos verbos y estructuras son típicas de la función informativa, en el caso de nuestro texto, puesto que nuestro encargo es una guía cuya finalidad consiste en describir, de forma objetiva, los servicios que ofrece el *Jugendamt* a la ciudadanía (los asesoran sobre multitud de temas diferentes: salud, educación, inmigración, etc., les proporcionan datos sobre todo tipo de ayudas, tanto financieras como judiciales como psicológicas, entre otras). Asimismo, podemos encontrar una función secundaria en nuestro documento: la de *dirigir*⁶ al receptor en el sentido de crear en éste una actitud positiva hacia la información contenida en el texto, es decir, hacia los servicios públicos que ofrece el *Jugendamt* de Leipzig. Dicha presentación positiva del contenido se puede ver reflejada en la selección léxica, particularmente en los adjetivos realzadores en ciertos sintagmas nominales: («*wichtigsten Informationen*», «*richtigen Ansprechpartner*», «*kreativen Angebot*»).

Nivel II. Situación

En este módulo Ciapuscio & Kuguel (2002) incluyen tanto los factores situacionales directos (tiempo, lugar) como el papel social y número de los interlocutores, además de otros conocimientos sobre el contexto social de la actividad comunicativa (Ciapuscio & Kuguel, 2002, p. 43). Desde el punto de vista del canal, nuestro texto pertenece a la comunicación gráfica, ya que se trata de una publicación escrita como guía de servicios, tanto en formato papel como en formato *online*. Nuestro texto original data del año 2013, aunque se trata de una tercera edición de la guía de servicios de Leipzig publicada por primera vez en 2009. El emisor (*Jugendamt*), puesto que es él el organismo que ofrece los servicios, es un especialista que dispone de toda la información acerca de los temas tratados y que se dirige al gran público, a sus ciudadanos alemanes, semilego en el tema tratado. Como consecuencia, a lo largo del texto podremos encontrar ciertas descripciones de los servicios públicos proporcionados por el *Jugendamt*,

⁶ Se utilizan las denominaciones *función informativa* y *función dirigir* porque es la terminología utilizada por Guiomar y Ciapuscio.

aunque se le presupone al lector un conocimiento previo de la cultura alemana, en la que conceptos como «Tagesmütter»⁷, «Kita»⁸ o «Elterngeld»⁹ son ampliamente conocidos y no requieren explicación alguna.

Nivel III. Contenido semántico

En este nivel se aborda principalmente tanto la disposición como la selección temática (Ciapuscio & Kuguel, 2002, p. 44). Nuestro texto es una guía de servicios, lo que constituye por sí misma un género independiente. Comienza con un prólogo y un índice y, a continuación, se estructura en seis capítulos diferentes, cada uno de los cuales trata un tema social determinado (salud, educación, encontrar asesoramiento, hacer frente a las crisis, etc.) (v. Figuras 3 y 4).

Dentro de cada capítulo encontramos varios subapartados, en los que se realiza una pequeña descripción de cada uno de los servicios (v. Figura 10, página 66).

Por último, podemos afirmar que las secuencias predominantes son expositivas y que la perspectiva del texto sobre el tema es divulgativa, puesto que el contenido se retoma para ser transmitido a un destinatario lego, con el fin de que conozca esa información y, eventualmente, la tenga en cuenta para su vida cotidiana (Ciapuscio & Kuguel, 2002, p. 49).

Figura 3. Prólogo e índice del TO



⁷ Cuidadora que recibe una formación de aproximadamente tres meses. Puede cuidar a un máximo de cinco niños a la vez.

⁸ Guardería infantil.

⁹ Ayuda económica que Alemania brinda a los padres que deseen coger una excedencia por maternidad.

Figura 4. Índice del TO

		
3. Gesund groß werden	58	
3.1 Hebammen	60	
3.2 Ärzte und Ärztinnen	60	
3.2.1 Kinderärzte und Kinderärztinnen	60	
3.2.2 Zahnärzte und Zahnärztinnen	62	
3.3 Geburtskliniken	63	
3.4 Kinderkliniken	64	
3.5 Frühförderung	66	
3.6 Sprachförderung	68	
3.7 Selbsthilfegruppen	69	
3.8 Weitere Angebote	70	
3.9 Leistungen des Gesundheitsamtes	72	
4. Lebenslang lernen – Freiräume entdecken und gestalten	74	
4.1 Krippe und Kindergarten	76	
4.2 Tagesmütter und Tagesväter	77	
4.3 Kurzzeitbetreuung	77	
4.4 Schule	78	
4.5 Hort und Betreuungsangebot an Schulen	79	
4.6 Leipziger Bildungsberatung	79	
4.7 Volkshochschule	80	
4.8 Familienbildung	81	
4.8.1 Familienzentren	83	
4.8.2 Kita als Kinder- und Familienzentrum	83	
4.9 Kulturelle Angebote	87	
4.10 Natur und Umwelt	93	
4.11 Bewegung/Sport für klein und groß	95	
4.12 Ferien- und Ferienpass	101	
4.13 Orte für große und kleine Kinder	102	
5. Mitgestalten und anderen helfen	114	
5.1 Elternvertretungen	116	
5.2 Kinder reden mit	117	
5.3 Familienfreundlichkeitspreis	119	
5.4 Anderen Familien helfen	122	
6. Krisen bewältigen	126	
Notrufnummern	128	
6.1 Gewalt	132	
6.2 Wohnungsnotfälle und Notunterkünfte	134	
6.2.1 Wohnungsnotfallhilfe Sozialamt	135	
6.2.2 Tagestreff für Wohnungslose und von Wohnungslosigkeit bedrohte Menschen	136	
6.2.3 Übernachtungshäuser und Notschlafstellen für Wohnungslose	137	
6.3 Schutz für Kinder und Jugendliche in Not	139	
6.4 Psychosoziale Krisen	140	
6.4.1 Sozialpsychiatrische Dienste	140	
6.4.2 Psychosoziale Gemeindezentren	141	
6.4.3 Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst	143	
6.4.4 Psychosoziale Hilfen für Studierende	144	
6.4.5 Beratungsstellen für Angehörige psychisch Kranker	146	
6.4.6 Psychiatriekordinator	146	
6.5 Finanzielle Notlagen	147	
6.5.1 Lebensmittel	147	
6.5.2 Finanzielle Unterstützung für Studierende und studierende Eltern	150	
6.5.3 Günstige Kleider und Möbel	151	
6.5.4 Spielzeug	154	
6.5.5 Ermäßigungen/Freiplätze	154	
6.6 Erziehungskrisen	157	
6.7 Trennung und Scheidung	158	
6.7.1 Allgemeiner Sozialer Dienst (ASD)	158	
6.7.2 Beratungs- und Prozesskostenhilfe	159	
6.7.3 kostenfreie Rechtsberatung	160	
6.7.4 Erziehungs- und Familienberatungsstellen	160	
6.8 Schwere Erkrankung und Notsituationen durch Krankheit	161	
6.9 Trauer und Tod	163	

Nivel IV. Nivel formal

Este apartado se refiere a la superficie textual, esto es, a la selección de recursos verbales y no verbales: las máximas retórico-estilísticas de la clase textual en cuestión (que a su vez condicionan el uso de elementos no verbales), la cantidad y el tratamiento de la terminología, etc. (Ciapuscio & Kuguel, 2002, p. 44). En nuestro texto podemos observar un uso abundante de estructuras oracionales afirmativas (debido a su elevada objetividad y a su finalidad, principalmente informativa) y de la tercera persona, fundamentalmente de la forma de cortesía *Sie* («Diese Ansprechpartner stehen Ihnen auch beiseite, wenn Sie schwanger sind und nicht wissen, ob Sie die Schwangerschaft fortsetzen wollen» [«Estas personas también estarán a su disposición en caso de que esté embarazada y no sepa aún si desea o no continuar con el embarazo»]). Este último fenómeno puede ponerse en relación con las características intrínsecas, el alto nivel de individualismo y medio de distancia de poder de la cultura alemana, tal y como hemos expuesto previamente en el presente TFG (cfr. *supra* 4.3. «Cultura origen: la alemana»). En el prólogo, no obstante, puesto que está firmado en nombre del alcalde, se emplea la primera persona («ich freue mich sehr, Ihnen die dritte Auflage des Handbuchs „Leipzig für Familien“ vorzustellen» [«Me complace presentarle la tercera edición de la guía "Leipzig para familias"»]). Asimismo, es abundante la nominalización, propia de la lengua alemana («Ich wünsche Ihnen viel

Freude beim Durchblättern und Entdecken» [«Espero que disfruten con este manual y su lectura»]). En cuanto a las máximas de formulación, debido a la multitud de servicios diferentes, se expone tan solo una pequeña descripción de cada uno de ellos, en las que prima la economía y la precisión (v. Figura 10, página 66). Además, se combinan formas lingüísticas y no lingüísticas (fotos, mapa de la ciudad de Leipzig). Por último, al final de cada uno de los servicios se especifica la dirección, teléfono y correo electrónico de cada uno de ellos, para facilitar su búsqueda a todo aquél que lo necesite.

En definitiva, todos estos rasgos deberemos tenerlos muy en cuenta a la hora de enfrentarnos a nuestro encargo de traducción. Dichas características, así como su comparación con los parámetros del encargo especificados por el cliente, nos van a ayudar a elegir el método traductor que más se adecúe a nuestra tarea (cfr. *infra* 7.4.1. «Breve reseña sobre el/los método/s de traducción adoptado/s para enfrentarse al encargo»).

7.2. Parámetros del encargo

Una vez analizado el texto original, debemos proceder a estudiar las condiciones de nuestro encargo de traducción (cfr. *supra* 6.1. «Encargo de traducción» para una definición de este concepto). Nuestro cliente, el *Jugendamt* de Leipzig, nos ha pedido que realicemos la traducción al español, como motivo de la gran cantidad de inmigrantes hispanohablantes que habitan en dicha ciudad. No obstante, como suele ser habitual en la realidad profesional, no nos ha proporcionado un encargo con una serie de exigencias específicas. Por ello, en el presente apartado, tal y como hemos avanzado previamente, trataremos de inferir dichos parámetros utilizando la plantilla¹⁰ proporcionada por Torresi (2010, p. 10-11), puesto que esta autora propone dicha plantilla para su uso en casos de traducción promocional, que es el tipo de situación de traducción que determina nuestro encargo. En aquellos casos en los que no sea posible inferir la información, nos dirigiremos al cliente a través del correo electrónico para aclarar los puntos que consideremos necesarios. (cfr. *infra* 7.4. «Comentario: dificultades y problemas de traducción encontrados y técnicas y estrategias empleadas para su solución»). Estos parámetros, teniendo en cuenta el análisis del TO que hemos realizado en el epígrafe anterior (cfr. *supra* 7.1. «Análisis del texto original»), nos permitirán tomar decisiones acerca del léxico, registro y deixis que utilizaremos en nuestra traducción.

¹⁰ La traducción de la plantilla es propia.

1. La traducción se publicará (por favor, marque todas las casillas que correspondan):

- ☒ como guía de servicios ☐ por vía e-mail ☒ como (parte de) una página web
☐ en ferias comerciales ☐ como folleto ☐ en el embalaje de un producto
- ☐ en la prensa (título de la publicación/es _____)
- ☐ es el guion de un anuncio televisivo que se emitirá en el/los canal/es _____
- ☐ es el guion de un anuncio de radio que se emitirá en la/s emisora/s _____
- ☐ otros (por favor, especifique) _____

2. ¿A qué grupo/s de personas desea alcanzar y persuadir? Por favor, especifique rango de edad; nacionalidad; género; nivel educativo; sector profesional; nivel de especialización con relación al producto; si son consumidores/usuarios finales, empresas/organizaciones que trabajan en su campo de actividad o empresas/organizaciones que trabajan en otros ámbitos; cualquier otro detalle que considere relevante.

Esta guía está destinada a las familias (*Leipzig für Familien*). Los receptores serán padres y madres —pero también jóvenes— que quieran informarse sobre la gama de servicios que ofrece el ayuntamiento de Leipzig a sus ciudadanos (consultorías, instituciones, clínicas, guarderías, escuelas, etc.). Estos destinatarios podrán ser tanto usuarios finales (persona hispanohablante que esté interesada en dicha información) o intermediarios (todos aquellos profesionales que trabajan con personas inmigrantes). La traducción se realizará al español, dado que los destinatarios serán personas hispanohablantes (en su mayoría, inmigrantes), que procedan de países como España, Venezuela, Colombia, México, Perú, Cuba o Chile, entre otros. Otro grupo destinatario será el sector profesional que se dedica a asesorar y a trabajar con personas inmigrantes. Esta guía les ayudará a identificar y buscar, de forma rápida, aquellos organismos que puedan requerir en un determinado momento, así como su dirección, teléfono o correo electrónico. El texto está destinado a personas tanto del género femenino como del masculino, cuyo nivel educativo puede variar en gran medida, desde niveles educativos muy bajos hasta niveles muy avanzados. No está dirigido a ningún sector profesional en concreto. El nivel de especialización de los receptores con relación al producto estará determinado por el tiempo que dichas personas lleven viviendo en Leipzig. Aquellos que lleven viviendo en la ciudad durante bastante tiempo no tendrán ningún problema a la hora de identificar las calles y otras direcciones; por el contrario, a aquellos que hayan llegado recientemente les llevará algo más de tiempo alcanzar este grado de soltura con la información contenida en el texto. Por último, a nivel institucional, el *Jugendamt* de Leipzig publica esta guía

de servicios para «demostrar» al *Bundesministerium für Familien, Senioren, Frauen und Jugend* («Ministerio federal de familias, personas de la tercera edad, mujeres y jóvenes») y al *Sächsisches Staatsministerium für Soziales und Verbraucherschutz* («Ministerio del Estado de Sajonia de Asuntos Sociales y Protección de los Consumidores»), ambas instituciones superiores, el uso que están realizando con la financiación que recibe del Estado, es decir, esta guía es, además, un producto que justifica los fondos recibidos por parte de dichos Ministerios para la atención a dichas personas.

3. Por favor, enumere los valores de la marca comercial, la identidad de la empresa y la imagen del producto/servicio que desee que se transmita en su texto meta.

La institución que emite el texto es el *Jugendamt* de Leipzig. La imagen que se pretende transmitir es de autoridad que cumple con sus deberes y que ofrece todos los servicios posibles a sus ciudadanos, para facilitarles su vida diaria en la mayor medida posible.

4. Por favor, coloque una X en el lugar que le gustaría que su empresa/organización se viera dentro de las siguientes escalas¹¹:

a. Grado de autoridad

b. Grado de proximidad con el cliente/usuario/público

c. Grado de cortesía hacia el cliente/usuario/público

		X
Mín.		Máx.

¹¹ Para determinar este punto nos basamos en las conclusiones obtenidas en el apartado 4.4. del presente TFG.

5. ¿Qué efecto/s le gustaría que su traducción tuviera en el grupo receptor? Por favor, proporcione todos los detalles y sea lo más preciso posible.

El receptor de la traducción deberá percibir una imagen de seriedad y de confianza ofrecida por su ayuntamiento. Los españoles (así como los latinoamericanos) esperan que las autoridades, aunque se mantengan distantes, «cuiden» a sus ciudadanos. Por tanto, el grupo destinatario de la traducción, al leer este documento, deberá sentirse protegido, en cierta manera, por la autoridad y deberá percibir que, en caso de le suceda cualquier tipo de problema o dificultad en su vida diaria, podrá confiar en los servicios públicos ofrecidos por la ciudad de Leipzig.

6. Por favor, adjunte todos los materiales visuales que acompañarán a su traducción o, al menos, ejemplos o descripciones de la forma final que tendrá (por ejemplo, para textos impresos: diseño, fuentes y colores que se utilizarán; para anuncios de radio o televisión: música, efectos de sonido, descripción de la acción, movimiento de cámara, etc.).

Esta guía de servicios presenta un diseño llamativo, con diversos colores en función del capítulo (se divide en seis capítulos principales: asesoramiento y apoyo, color amarillo; realizar solicitudes, color morado; crecer con salud, color rojo; aprender durante toda la vida: descubrir y diseñar lugares de ocio, color verde; diseñar en grupo y ayudar a los demás, color azul claro; hacer frente a las crisis, color azul oscuro). Además, a lo largo del documento se muestran imágenes de niños, padres, familias, etc. que acompañan al texto. Cada una de las páginas incluye desde dos hasta cinco cuadros de texto, en cada uno de los cuales se expone la descripción de cada servicio, así como sus datos de contacto (dirección postal, teléfono, correo electrónico y, si la tuviere, página web). La fuente utilizada en la traducción es *Times New Roman*.

7.3. Traducción

Tal y como se ha especificado en el apartado 3. «Metodología y plan de trabajo», la traducción de los dos primeros capítulos está completa, mientras que, en los capítulos 3-6, los fragmentos traducidos se encuentran resaltados en amarillo. En este apartado, por motivos de espacio limitado en nuestro TFG, expondremos tan solo aquellas páginas en las que se encuentran los ejemplos comentados en el apartado 7.4¹². El texto que se expone a continuación es una exportación realizada con la herramienta Adobe Acrobat DC, que nos ha permitido conservar el mismo formato que el texto original.

¹² Para ver nuestro texto meta completo, le sugerimos al lector que se dirija al apartado «Anexo II. Texto meta».

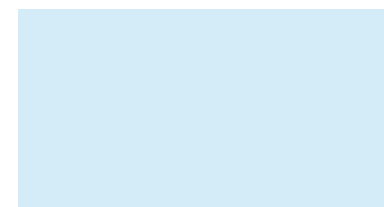
1

A lo largo de nuestra vida, a medida que avanza nuestra situación familiar y los niños crecen, es normal que nos surjan dudas que nunca antes nos habíamos planteado.

Los padres no tienen por qué encontrar solos las respuestas a todas esas preguntas, sino que pueden dejarse asesorar por los mejores profesionales.

En el siguiente capítulo, encontrará una lista de los centros de atención y asesoramiento de la ciudad de Leipzig.

Asesoramiento y apoyo



1.1 Embarazo y nacimiento

Un embarazo puede provocar sentimientos muy diversos. Además de alegría, sentir miedo e inseguridad es algo completamente normal. En el capítulo 3 "Crecer con salud", encontrará toda la información sobre los servicios de comadronas.

Para cualquier pregunta en relación con el embarazo (diagnóstico prenatal, anticoncepción, vacunas, enfermedades en el embarazo, apoyo financiero, período postnatal, protección de la maternidad, carnet de embarazo (*Mutterpass*) y mucho más) diríjase a las personas de contacto que se detallan en este apartado.

Estas personas también estarán a su disposición en caso de que esté embarazada y no sepa aún si desea o no continuar con el embarazo. También puede buscar su apoyo en caso de aborto involuntario. Los servicios de asesoramiento que trabajan con las embarazadas y sus parejas son confidenciales y gratuitos. Los servicios de lactancia le ayudarán a resolver cualquier problema o duda que tenga sobre este período.



Asesoramiento prenatal

Además de asesoramiento, recibirá información sobre posibles tratamientos para la madre o el niño, así como ayuda para poder gestionar la solicitud de ayudas de la Fundación *Hilfe für Familien, Mutter und Kind* del Estado Federado de Sajonia.

Arbeiterwohlfahrt Leipzig-Stadt e.V.
Stuttgarter Allee, 18 | 04209 Leipzig

Kerstin Sedlag, Regina Pflugbeil

Teléfono:
+49 0341 94683435/-36

E-Mail:
beratung@awo-leipzig-stadt.de www.awo-leipzig-stadt.de



Asesoramiento prenatal

Además de asesoramiento, recibirá ayuda para poder gestionar la solicitud de ayudas de la Fundación *Hilfe für Familien, Mutter und Kind* del Estado Federado de Sajonia.

Stadt Leipzig | Gesundheitsamt Gustav-Mahler-Straße, 3
04109 Leipzig

Claudia Gansauge

Teléfono:
+49 0341 1236812 o +49 0341 1236813

E-Mail:
claudia.gansauge@leipzig.de

www.leipzig.de



Asesoramiento prenatal

Además de asesoramiento, recibirá ayuda para poder gestionar la solicitud de ayudas de la Fundación *Hilfe für Familien, Mutter und Kind* del Estado Federado de Sajonia.

donum vitae e.V.
Karl-Heine-Straße, 41 (HH)
04229 Leipzig

Franka Kunath, Mirjam Pilot

Teléfono:
+49 0341 4800160

E-Mail:
leipzig@donumvitae.org
www.leipzig.donumvitae.org



Asesoramiento prenatal para estudiantes

Los estudiantes tienen a su disposición un servicio que les ayudará a responder todo tipo de preguntas: desde la organización de los estudios con un niño hasta las diferentes formas de financiación que existen. La asistente social del *Studentenwerk* (institución universitaria para la asistencia social) organiza regularmente charlas donde se orienta a los estudiantes sobre los procesos administrativos y solicitudes que pueden seguir, ofrece soluciones a problemas que les puedan surgir y responde a todo tipo de preguntas concretas.

Studentenwerk Leipzig
Goethestraße, 6 (EG)
04109 Leipzig

Regina Engelhardt
Teléfono: +49 0341 9659809

E-Mail:
engelhardt@studentenwerk-leipzig.de
www.studentenwerk-leipzig.de



Centro familiar "Müzel" (Grünau)

De martes a viernes, todos los padres e hijos que lo deseen podrán acudir al encuentro que se realiza en este centro, que dispone de cocina, habitación de juegos, jardín y sala para la lactancia y para cambiar pañales. En él se realizan diferentes cursos y encuentros, asesoramientos y determinados servicios con cita previa (peluquería, cosmética). Además, también se puede encontrar ropa de segunda mano para niños, así como una biblioteca con multitud de libros de temática relacionada, por ejemplo, con el embarazo, el parto, el período de lactancia, la educación, la familia y la salud.

Mütterzentrum Leipzig e.V.
Potschkastraße, 50
04209 Leipzig

Frau Simon

Teléfono: +49 0341 4128515
E-Mail: www.muetterzentrum-leipzig.de
ute.simon@muetterzentrum-leipzig.de



Centro familiar (Paunsdorf)

De lunes a jueves, todos los padres e hijos que lo deseen podrán acudir al encuentro que se realiza en este centro, que dispone de cocina, habitación de juegos, jardín y sala para la lactancia y para cambiar pañales. En él se realizan diferentes cursos y encuentros, asesoramientos y determinados servicios con cita previa (peluquería, cosmética, masajes, pedicura, guardería). Además, también se puede encontrar ropa de segunda mano para niños, así como una biblioteca con multitud de libros de temática relacionada, por ejemplo, con el embarazo, el parto, el período de lactancia, la educación, la familia y la salud.

Mütterzentrum Leipzig e.V.
Wiesenstraße, 20
04329 Leipzig

Frau Bader

Teléfono:
+49 0341 6897900
E-Mail: www.muetterzentrum-leipzig.de
sandra.bader@muetterzentrum-leipzig.de



Centro familiar (Thekla)

De lunes a jueves, todos los padres e hijos que lo deseen podrán acudir al encuentro que se realiza en este centro, que dispone de cocina, habitación de juegos, jardín y sala para la lactancia y para cambiar pañales. También se podrá acudir al almuerzo que tiene lugar entre las 11:15 y las 12:00 horas (se requiere aviso previo; precio inferior a tres euros). En este centro, se llevan a cabo diferentes cursos y encuentros, asesoramientos y determinados servicios con cita previa (peluquería, masajes). Además, también se puede encontrar ropa de segunda mano para niños, así como una biblioteca con multitud de libros de temática relacionada, por ejemplo, con el embarazo, el parto, el período de lactancia, la educación, la familia y la salud.

Mütterzentrum Leipzig e.V.
Klingenthaler Straße, 14a
04349 Leipzig

Frau Lange

Teléfono: +49 0341 9217562
E-Mail: carola.lange@muetterzentrum-leipzig.de
[leipzig.de / www.muetterzentrum-leipzig.de](http://leipzig.de/www.muetterzentrum-leipzig.de)



Centro familiar "Treffpunkt Linde" (Plagwitz)

De lunes a jueves, todos los padres e hijos que lo deseen podrán acudir al encuentro que se realiza en este centro, que dispone de cocina, habitación de juegos, jardín y sala para la lactancia y para cambiar pañales. En él se realizan diferentes cursos y encuentros, así como asesoramiento familiar. Además, también se puede encontrar ropa de segunda mano para niños y una biblioteca con multitud de libros de temática relacionada, por ejemplo, con el embarazo, el parto, la educación, la familia y la salud, así como de literatura tanto para niños como para adultos.

Mütterzentrum Leipzig e.V.
Walter-Heinze-Straße, 22 (Innenhof)
04229 Leipzig

Frau Reimann, Frau Voigt

Teléfono:
+49 0341 4772462

E-Mail:
dorothee.reimann@muetterzentrum-leipzig.de
daniela.voigt@muetterzentrum-leipzig.de
www.muetterzentrum-leipzig.de

2

A lo largo de la vida de sus hijos usted tiene que hacerle frente a numerosas autoridades, ya sea para solicitar el pasaporte para el niño, anticipos de pensiones alimenticias o una guardería. Para evitar que se confunda con tantas solicitudes, en este capítulo le ofrecemos una visión general de las prestaciones familiares más importantes, además de cómo y dónde realizar dichas solicitudes. En todas las instituciones recibirá también asesoramiento sobre los servicios ofrecidos.

Al final de esta guía podrá encontrar una lista con todas las autoridades de la ciudad. El horario de apertura de estas instituciones es el martes de 09:00 a 12:00 h y de 14:00 a 18:00 h y el jueves de 13:00 a 16:00 h.

Podrá encontrar más información sobre las oficinas que tengan otro horario de apertura, además del previamente mencionado, en la página web **www.leipzig.de/familien**. Los formularios de solicitud de prestaciones económicas los podrá obtener en la institución correspondiente, así como en el Familieninfobüro (“oficina de información para familias”) en la Burgplatz, 1. Muchos formularios se encuentran también disponibles en Internet.

Realizar solicitudes



2.1 Ayudas por nacimiento y autoridades responsables

Cuando nace un bebé, hay muchas cuestiones que deben aclararse. Por ejemplo, hay que presentar unas determinadas solicitudes para obtener apoyo financiero o le pueden surgir preguntas en relación con el mantenimiento, la paternidad o la custodia del niño. En este capítulo podrá encontrar las instituciones más importantes que se encargan del tema del nacimiento.

Varias veces al año, los diferentes centros de asesoramiento e instituciones llevan a cabo eventos informativos sobre el tema "Ayudas por nacimiento y autoridades responsables". La próxima cita la podrá encontrar en la página web www.leipzig.de/fib



Subvenciones por el cuidado de los hijos (Betreuungsgeld; Landeserziehungsgeld)

La prestación Betreuungsgeld se concederá durante un máximo de 22 meses a aquellos niños que tengan entre dos y tres años. La cuantía asciende a un total de 150 euros/mes. La prestación Landes-erziehungsgeld se puede solicitar durante los dos y tres años del niño una vez finalizada la prestación parental (Elterngeld).

Amt für Jugend, Familie und Bildung
Sachgebiet Elterngeld
Naumburger Straße, 26 (Entrada B)
04229 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-3575
+49 0341 123-3576
+49 0341 123-4641

www.leipzig.de/familien



Prestación parental (Elterngeld) y permiso parental (Elternzeit)

La prestación parental (Elterngeld) tiene el fin de sustituir los ingresos que el padre o la madre dejan de percibir durante el tiempo que deben cuidar de sus hijos. Como norma general, se concede durante el primer año del niño y se puede extender, bajo determinadas condiciones, hasta los 14 meses. Su cuantía varía entre los 300 y los 1800 euros/mes, la cual se determinará en función de los ingresos anteriormente percibidos por el padre o la madre en cuestión.

Calcula tu prestación parental en:
www.bmfsfj.de/Elterngeldrechner/

Amt für Jugend, Familie und Bildung
Sachgebiet Elterngeld
Naumburger Straße, 26 (Entrada B)
04229 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-3575
+49 0341 123-3576
+49 0341 123-4641

www.leipzig.de/familien



Situación financiera crítica. Fundación federal "Mutter und Kind"

Los centros de asesoramiento prenatal conceden ayuda material a las mujeres embarazadas que se encuentran en una situación económicamente crítica. Dicha ayuda está proporcionada por la Fundación federal "Mutter und Kind". La cuantía y duración de la ayuda se calcula en función de las condiciones personales de cada individuo.

Asesoramiento
prenatal, página 8



Deducción fiscal por hijos a cargo

Como padre o madre, podrá recibir una prestación familiar por hijo a cargo (Kindergeld) o una deducción fiscal (Kinderfreibetrag). La agencia tributaria (Finanzamt) determinará qué es lo que más le conviene: bien un ahorro fiscal gracias a las deducciones tributarias o bien la prestación económica Kindergeld. La Agencia Tributaria será la responsable del registro o de cualquier modificación de la deducción fiscal.

Finanzamt Leipzig I
Wilhelm-Liebknecht-Platz, 3-4
04105 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 559-0

www.finanzamt.sachsen.de/leipzig1.html



Certificado de nacimiento

El registro civil (Standesamt) se encarga de registrar el nacimiento de su hijo y de emitir el certificado de nacimiento, modificar el registro de nacimientos e inscribir el nombre del niño. El certificado de nacimiento de su hijo lo podrá conseguir en el registro civil correspondiente.

Standesamt
Stadthaus
Burgplatz, 1 | 04109 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-0

www.leipzig.de/familien



Prestación familiar (Kindergeld) y suplemento (Kinderzuschlag) por hijos a cargo

La cuantía de la prestación Kindergeld es independiente de los ingresos de los padres.

En la actualidad, consiste en:

- 184 euros/mes por el primer y segundo hijo;
- 190 euros/mes por el tercer hijo;
- 215 euros/mes a partir del cuarto hijo.

El suplemento por hijos a cargo (Kinderzuschlag) se concede a aquellos padres que pueden cubrir sus propias necesidades gracias a sus ingresos, pero no disponen de los recursos financieros suficientes para poder satisfacer las necesidades de su hijo.

Familienkasse Sachsen
Georg-Schumann-Straße, 150 (Haus 1)
04159 Leipzig

www.arbeitsagentur.de

2.2 Ayudas para familias con niños y autoridades responsables

En este capítulo encontrará las instituciones más importantes que se encargan de tramitar las solicitudes para familias con hijos a su cargo. En la penúltima página de esta guía se presenta una visión general de todos los puntos de contacto a los que puede acudir.



Ayuda estatal para la formación (BAföG) para escolares

Todos aquellos estudiantes de los centros de educación general y de las escuelas de formación profesional y técnica pueden solicitar la ayuda estatal para la formación, denominada BaföG. En la oficina del subsidio para la formación (*Amt für Ausbildungsförderung*) le podrán asesorar sobre todos los aspectos relacionados con esta ayuda, además de explicarle los requisitos necesarios para su obtención.

Stadt Leipzig, Amt für Jugend,
Familie und Bildung
Amt für Ausbildungsförderung
Rathaus Wahren
Georg-Schumann-Straße, 357
04159 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 1231349

www.leipzig.de



Ayuda estatal para la formación (BAföG) para estudiantes de la Universidad de Leipzig

La oficina del subsidio para la formación (*Amt für Ausbildungsförderung*) asesora a los estudiantes de la Universidad de Leipzig sobre la ayuda BaföG que les ofrece el Estado.

Los jóvenes deben tener la posibilidad de recibir una formación adecuada a sus capacidades e intereses. Por tanto, la BaföG se concederá en aquellos casos en los que los medios financieros de los padres no sean suficientes para este fin.

Studentenwerk Leipzig
Goethestraße, 6
04109 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 96595

www.studentenwerk-leipzig.de



Prestación para la formación profesional (Berufsausbildungsbeihilfe)

La prestación *Berufsausbildungsbeihilfe (BAB)* es un apoyo financiero (junto a la beca de estudios *Ausbildungsvergütung*) que se concede para la formación profesional. Podrá recibir una BAB en caso de que sea mayor de 18 años y/o esté/haya estado casado y/o tenga, por lo menos, un hijo a su cargo. Esta prestación se le concederá durante todo el período que dure su formación. Es imprescindible que solicite dicha ayuda antes del comienzo de su formación profesional.

Agentur für Arbeit Leipzig
Bereich U25 und akademische Berufe
Georg-Schumann-Straße, 171-175
04159 Leipzig

Teléfono:
+49 01801 555111

www.arbeitsagentur.de



Prestación Bildungs- und Teilhabepaket

Para los niños, adolescentes y jóvenes de familias con ingresos reducidos, existen además ayudas para excursiones y viajes escolares, material escolar, transporte escolar, medidas para promover el aprendizaje de los estudiantes, ayudas para el almuerzo en las escuelas y guarderías, participación en la vida social y cultural de los niños y jóvenes, etc. Es necesario solicitar cada uno de estos servicios para cada niño de forma separada. Aquellos que reciban la prestación por desempleo II (*Arbeitslosen-geld II*) o la ayuda social (*Sozialgeld*), podrán realizar la solicitud en la oficina de empleo (*Jobcenter*) de Leipzig.

Jobcenter Leipzig
Bildung und Teilhabe
Große Fleischergasse, 12 (3º piso)
04109 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 913-10705

Aquellos que reciban ayudas económicas de subsistencia conforme a las normativas SGB XII o § 3 AsylbLG, el suplemento por hijos a cargo (*Kinderzuschlag*) o el subsidio de vivienda (*Wohn-geld*), podrán realizar la solicitud en la oficina de asistencia social (*Sozialamt*).

Stadt Leipzig, Sozialamt
Bereich Bildung und Teilhabe
Große Fleischergasse, 12 (3º piso)
04109 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-0



**Oficina de la ciudadanía
(Bürgeramt) Stötteritzer
Straße**

Stadt Leipzig
Stötteritzer Straße, 28
04317 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-0

Horario de apertura:

Lunes	09:00 a 16:00 h
Martes, Jueves	09:00 a 18:00 h
Miércoles	09:00 a 14:00 h
Viernes	09:00 a 12:30 h



**Oficina de la ciudadanía
(Bürgeramt)
Wiederitzsch**

Stadt Leipzig
Delitzscher Landstraße, 55
04158 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-0

Horario de apertura:

Lunes	09:00 a 16:00 h
Martes, Jueves	09:00 a 18:00 h
Miércoles	09:00 a 14:00 h
Viernes	09:00 a 12:30 h



**Oficina de la ciudadanía
(Bürgeramt) Außenstelle
Lindenthal**

Stadt Leipzig
Erich-Thiele-Straße, 2
04158 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 4618093

Horario de apertura:

Martes	09:00 a 13:00 h (bis auf Weiteres)
--------	---------------------------------------



**Oficina de la ciudadanía
(Bürgeramt) Liebertwolkwitz**

Stadt Leipzig
Liebertwolkwitzer Markt, 1
04288 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-0

Horario de apertura:

Martes, Jueves	09:00 a 18:00 h
Miércoles	09:00 a 14:00 h
Viernes	09:00 a 12:30 h



**Oficina de la ciudadanía
(Bürgeramt) Außenstelle
Holzhausen**

Stadt Leipzig
Stötteritzer Landstraße, 31
04288 Leipzig

Teléfono:
+49 034297 142796

Horario de apertura:

Lunes	09:00 a 16:00 h
-------	-----------------



**Oficina de asistencia social
(Sozialamt)
Stadthaus**

Stadt Leipzig
Burgplatz, 1
04109 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-4546

Ayuda y cuidado de personas con discapacidad, de edad avanzada, ayuda a la integración, etc.

Wirtschaftliche Sozialhilfe und Migrantenhilfe

Teléfono:
0341 123-4523



**Oficina de asistencia social
(Sozialamt) Technisches
Rathaus**

Stadt Leipzig
Prager Straße, 118–136
04317 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-0

**Feststellung Schwerbehinderteneigenschaft,
Landesblindengeld**

Teléfono:
0341 123-4000

Eingliederungshilfe/ Wohnberatung

Teléfono:
0341 123-4569

Soziale Wohnhilfen

Teléfono:
+49 0341 123-9139

Wohngeld

Teléfono:
+49 0341 123-6501



**Oficina de asistencia social
(Sozialamt) Wirtschaftliche
Sozialhilfe Außenstelle
Gohlis-Center**

Stadt Leipzig
Wirtschaftliche Sozialhilfe
Elsbethstraße, 19–25
04159 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 123-4713

Horario de apertura:

Martes	09:00 a 12:00 h 13:00 a 18:00 h
Jueves	09:00 a 12:00 h 13:00 a 16:00 h

Para reducir el tiempo de espera, le recomendamos concertar cita previa.



**Oficina de asistencia social
(Sozialamt) Wirtschaftliche
Sozialhilfe Außenstelle
Rathaus Schönefeld**

Stadt Leipzig
Wirtschaftliche Sozialhilfe
Ossietzkystraße, 37
04347 Leipzig

Teléfono:
+49 0341 1231757

Horario de apertura:

Lunes	09:00 a 12:00 h 13:00 a 18:00 h
-------	------------------------------------

Para reducir el tiempo de espera, le recomendamos concertar cita previa.

***A partir de este capítulo en adelante, los fragmentos traducidos se resaltarán en amarillo.**

3

Usted es experto en la salud de su hijo, en la suya propia y en la de toda su familia. Además, puede acompañar y ayudar a su hijo a desarrollarse de manera saludable desde su nacimiento, a través de sus primeros pasos y sus primeras palabras y hasta en la hora del almuerzo. Los chequeos preventivos, la higiene dental y la vacunación le ayudarán a reducir los riesgos para la salud.

Si busca los mejores servicios en salud, el siguiente capítulo de esta guía le resultará de gran ayuda. En las siguientes páginas encontrará una multitud de servicios especiales, así como diferentes personas de contacto. Si quiere más sugerencias o indicaciones sobre el tema de la salud infantil, las puede encontrar en la página web de la Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung: www.kindergesundheit-info.de

Crece con salud



3.1. Comadronas

Desde el comienzo del embarazo, hasta el período del parto y el posparto, las mujeres embarazadas y las madres y padres primerizos podrán recibir apoyo y asesoramiento por parte de comadronas (*Hebammen*) profesionales.

Proporcionan ayuda imprescindible a embarazadas y madres jóvenes tanto antes como después del nacimiento. Antes del nacimiento, por ejemplo, realizan cursos de preparación al parto, en los que preparan a las embarazadas tanto física como psicológicamente para este momento. Además, estarán a su disposición para responder a cualquier pregunta en relación con el tema del embarazo y el parto.

Después del nacimiento, las comadronas proporcionan asesoramiento con respecto al período de lactancia y sobre determinados ejercicios posnatales recomendados para la madre, además de realizar visitas a domicilio en las que también darán consejos sobre los mejores cuidados para el recién nacido.

Die Leipziger Hebammenliste wird vom Guttenberg Verlag und Druckerei GmbH herausgegeben. Gegen eine Versandgebühr von 2,50 Euro je Exemplar schickt der Verlag die Broschüre zu. Kostenfrei bekommen Sie die Broschüre, z.B. im Familieninfobüro, bzw. finden Sie sie als PDF-Datei unter



www.hebammen-leipzig.de

3.2. Profesionales de la salud

3.2.1. Pediatras

Los pediatras no sólo son necesarios cuando su hijo está enfermo, sino que también le ayudan a resolver todo tipo de preguntas en relación con la salud del niño. Le informan y le asesoran para que su hijo tenga un crecimiento saludable, se encargan de su vacunación y le realizan chequeos regularmente. En la página principal de la Kassenärztlichen Vereinigung Sachsen ("Asociación Médica de Sajonia") podrá encontrar una lista actualizada de todos los profesionales de salud (pediatras, ginecólogos, etc.).

www.kvs-sachsen.de/buerger/arzt-und-psychotherapeutensuche



Vorsorgeuntersuchungen (U1–J1)

Das Früherkennungs- und Vorsorgeprogramm für Kinder umfasst 11 kostenfreie ärztliche Untersuchungen, die Ihr niedergelassener Kinder- oder Hausarzt durchführt.

Die 10 sogenannten „U-Untersuchungen“ im Kleinkind- und Vorschulalter (U1 bis U9) dienen der regelmäßigen Kontrolle der körperli-

chen und geistigen Entwicklung, der Funktion der Sinnesorgane und des Nervensystems wie auch der motorischen Entwicklung Ihres Kindes. So können eventuell vorhandene Entwicklungsverzögerungen frühzeitig erkannt und behandelt werden. Mit der Teilnahme an den Untersuchungen schaffen Sie wichtige Voraussetzungen dafür, dass sich Ihr Kind gesund und altersgerecht entwickeln kann! Da die einzelnen Untersuchungen jeweils an ein bestimmtes Alter Ihres Kindes gebunden sind, sollten Sie die Termine für die Untersuchungen unbedingt einhalten.

Für die U4 bis U8 werden Sie speziell eingeladen und ggf. an die Termine erinnert.

Ergänzt werden die „U-Untersuchungen“ durch die Jugendgesundheitsuntersuchung J1, die zwischen dem 12. und 15. Lebensjahr des Kindes ebenfalls kostenfrei vom niedergelassenen Kinderarzt durchgeführt wird.

Zu jeder „U-Untersuchung“ bitte mitbringen:

- gelbes Kinderuntersuchungsheft,
- Impfausweis,
- Krankenversicherungskarte.

Weitere Informationen finden Sie auf

www.leipzig.de/gesundheit in der Rubrik „Kindergesundheit“.

Schutzimpfungen

Mit Hilfe von Schutzimpfungen schützen Sie Ihr Kind wirkungsvoll vor einer Vielzahl von ansteckenden Krankheiten, die zu schweren Komplikationen führen können.

Viele Impfungen müssen nach einiger Zeit wiederholt („aufgefrischt“) werden. Das trifft für Schulkinder und Jugendliche, aber auch für Sie als Erwachsene zu. Den Impfkalender für Kinder, Jugendliche und Erwachsene im Freistaat Sachsen können Sie auf

www.leipzig.de/gesundheit in der Rubrik „Kindergesundheit“ finden.

Versäumte Impfungen sollten immer frühestmöglich nachgeholt werden!



Sozialpädiatrische Zentren

Das Sozialpädiatrische Zentrum bietet eine Sonderform der ambulanten Behandlung

für Kinder von 0 bis 18 Jahren mit Entwicklungsauffälligkeiten, neuropädiatrischer Fragestellung, drohender/manifester Behinderung, seelischen und Verhaltensproblemen, Folgen von Frühgeburtlichkeit, Problemen in der Eltern-Kind-Beziehung, Elternberatung. Gruppen: ADHS-Kindergruppen, Elterngruppen für Frühgeborene, Heidelberger Elterntraining u.a.

Spezialsprechstunde: „Sorgenkinder-Elternsorgen“ für Eltern mit Kindern von 0 bis 3 Jahren.

Frühe Hilfen für entwicklungsgestörte und behinderte Kinder Leipzig e.V.
Delitzscher Straße 141
04129 Leipzig

Telefon: 0341
984690

Spezialsprechstunde „Sorgenkinder-Elternsorgen“: Telefon 0341 984690-27

E-Mail:
spz@fhle.de

www.fhle.de

3.3. Intervención en trastornos del lenguaje

A través de determinadas formas de estimulación del lenguaje se pueden tratar ciertas dificultades y trastornos del habla.

Normalmente, el pediatra le va recomendando nuevos tratamientos para su hijo. Una primera orientación sobre este tipo de problemas la puede encontrar en la página web:

www.leipzig.de/gesundheits

(Sección: "Kindergesundheit").

Komplexe Förderung und Therapie für behinderte und entwicklungsauffällige Kinder

Ganzheitliche Entwicklungsförderung für behinderte und entwicklungsauffällige Kinder vom Neugeborenenalter bis zum Schuleintritt in den Bereichen Wahrnehmung, Bewegung, Sprache, Sozialverhalten und Selbstständigkeit. Angebote für Diagnostik, Förderung, Beratung und Therapie (Heilpädagogik, Physiotherapie, Ergotherapie, Logopädie).

E-Mail:
gs-gGmbH@humanitas-leipzig.de

www.humanitas-leipzig.de



Heilpädagogisch-Therapeutische Einrichtung
„Humanitas“ gGmbH
Leipzig-Grünau
Miltitzer Allee 36
04205 Leipzig

Telefon:
0341 9420129



Außenstelle
Praxis für Ergotherapie/
Praxis für Logopädie
An der Märchenwiese 3
04277 Leipzig

Telefon:
0341 8632495/ -96



Heilpädagogisch-Therapeutische Einrichtung
„Humanitas“ gGmbH
Leipzig-Probstheida
Prager Straße 224
04289 Leipzig

Telefon:
0341 8631915

3.4. Grupos de autoayuda

En Leipzig existen unos 30 grupos de autoayuda para padres. En este apartado encontrará toda la información sobre ellos, donde podrá intercambiar sus experiencias con otras familias afectadas que también deben hacerle frente a determinadas enfermedades, discapacidades o problemas en su vida diaria. Asistir a un grupo de autoayuda puede suponerle un gran alivio psicológico. En muchos grupos de autoayuda para padres, las actividades conjuntas con los hijos, así como los grupos de presión en escuelas, guarderías y al aire libre, están a la orden del día. En caso de que desee unirse a un grupo de autoayuda o crear uno nuevo, por favor, diríjase a la oficina de contacto e información de Autoayuda de Leipzig (Leipziger Selbsthilfekontakt- und Informationsstelle).

www.leipzig.de/selbsthilfe



Selbsthilfekontakt- und Informationsstelle (SKIS)

ADHS, ADS, Adoption, Allergie, Asthma, Alleinerziehende, Autismus, Deletionssyndrom 22q11, Diabetes, Depression (betroffene Eltern), Down-Syndrom, Erziehende Großeltern, Essstörungen, Fetale Alkoholspektrumsstörungen, Frühgeborene, geistig- und mehrfachbehinderte Kinder, Herzfehler, Hochbegabung, angeborener Hörschaden, Hydrocephalus, Kleinwuchs, Krebs, Mukoviszidose, Mutismus, Neurodermitis, Phenylketonurie, Pflegeeltern, Rheuma, Sorgerecht/Umgangsrecht, Spaltträger, Spina bifida, Sucht (betroffene Eltern und betroffene Kinder), Trauer (verwaiste Eltern und Geschwister)

Stadt Leipzig Gesundheitsamt
Friedrich-Ebert-Straße 19a
04109 Leipzig

Ina Klass

Telefon:
0341 1236755

E-Mail:
ina.klass@leipzig.de

www.leipzig.de/selbsthilfe

Leipzig se caracteriza por su gran oferta educativa y cultural, que proporciona a las familias las mejores condiciones posibles con una gran variedad de opciones y organismos diferentes. En el siguiente capítulo le informaremos sobre las diversas posibilidades de atención a la primera infancia, de educación escolar e informal, así como de actividades de ocio. Debido a la gran multitud de opciones, algunas de ellas simplemente se mencionarán a modo de ejemplo.

Aquí encontrará información sobre los programas madres y padres de día (*Tagesmütter/Tagesväter*), las guarderías y jardines de infancia, así como sobre las diversas instituciones escolares. Los diferentes servicios educativos para las familias muestran dónde los padres y madres pueden buscar ayuda para conseguir una mejor educación y formación para sus hijos. Además de una visión general de los parques, zonas de juegos al aire libre e interiores, piscinas y lugares públicos de encuentro para jóvenes, le ofrecemos muchas otras sugerencias de actividades de ocio. En los museos, teatros y centros socioculturales podrá visitar exposiciones, espectáculos o eventos o incluso participar activamente. Cada año, a principios de mayo, le ofrecemos la oportunidad de conocer, durante una larga noche, los tesoros que se esconden entre los más de 80 museos repartidos por Leipzig y Halle. En dicha ocasión siempre existe, además, un extenso programa destinado a las familias (www.museumsnacht-halle-leipzig.de).

Cada dos años tiene también la posibilidad de acudir a la noche de las ciencias y echarle un vistazo a los centros de investigación científica de Leipzig (www.wissenschaftsnacht-leipzig.de). Asimismo, en el presente capítulo podrá encontrar diversos servicios que se ofrecen regularmente, relacionados con la naturaleza y el medio ambiente. En caso de que pretenda pasar sus vacaciones en esta ciudad, le recomendamos que se lea este capítulo con detenimiento. Además, encontrará sugerencias de viajes para familias y jóvenes que se pueden realizar incluso con un pequeño presupuesto.

Aprender durante toda la vida: descubrir y diseñar espacios de ocio



4.1. Educación preescolar (Krippe/Kindergarten)

Leipzig cuenta con una amplia y cada vez mayor variedad de servicios que proporcionan educación preescolar. Estos centros pueden ser tanto públicos como privados.

Aquellos padres que estén buscando en Leipzig una guardería pueden conseguir información en la página web

www.meinkitaplatz-leipzig.de acerca de ubicaciones, teléfonos y correos electrónicos de los distintos centros. A través de dicho portal, al igual que acudiendo directamente a la institución en cuestión, es posible la reserva de una plaza para el niño. Tan pronto como se le conceda la plaza, los padres o tutores legales deberán firmar un contrato vinculante con la guardería.

Podrá encontrar información sobre el importe actual de las cuotas que deben pagar los padres, así como sobre los requisitos para los descuentos o exención de pago, en la página web www.leipzig.de (palabra clave: "Elternbeiträge"). Un asesoramiento personalizado sobre las guarderías de la ciudad y la búsqueda de una plaza para su hijo lo podrá encontrar en:

Amt für Jugend, Familie und Bildung
Abteilung Kindertagesstätten
Georg-Schumann-Straße 357
04159 Leipzig

Telefon: 0341 123-4390

Sprechzeiten:

Di 09:00 – 12:00 Uhr
und 13:00 – 18:00 Uhr

Do 09:00 – 12:00 Uhr
und 13:00 – 16:00 Uhr



Kitaplatz-Tauschbörse

Beim Umzug innerhalb der Stadt Leipzig ergeben sich unter Umständen für Eltern von Kindern vor dem Einschulungsalter längere Wege. Ein Wechsel des Betreuungsplatzes gestaltet sich bislang schwierig. Ziel der Kitaplatz-Tauschbörse des Gesamtelternrates der Stadt Leipzig ist es, Eltern eine einfach zu nutzende, anonyme Plattform zu geben, um zeitnah und sicher passende Tauschpartner zu finden.

www.kitaplatztausch.gesamtelternrat-leipzig.de

Gesamtelternrat Leipzig
Naumburger Straße 26
04229 Leipzig

René Behla

Telefon:
0341 24255960

E-Mail:
info@gesamtelternrat-leipzig.de

www.gesamtelternrat-leipzig.de



4.2 Madres y padres de día (Tagesmütter/Tagesväter)

El cuidado infantil (*Tagespflege*) es un servicio de cuidado y asistencia familiar que está destinado principalmente a niños menores de tres años. Los denominados madres o padres de día (*Tagesmütter/Tagesväter*) se dedican a cuidar entre uno y cinco niños en una atmósfera familiar. Estos servicios están gestionados por la *Verbund kommunaler Kinder- und Jugendliche*, así como por diversas instituciones independientes de protección de menores (*freie Träger der Jugendliche*).

En la página web de la ciudad (*Stadt Leipzig*) encontrará toda la información acerca del cuidado infantil: www.leipzig.de Palabra clave: "Tagespflege".

Weitere Ansprechpartner für Tagespflege in Leipzig

www bbw-leipzig.de
www cvjm-leipzig.de
www freier-kindergarten-leipzig.de
www froebel-gruppe.de
www herbie-leipzig.de
www int-bsw.de
www ib-kitas.de
www kinderland2000.de
www kv-leipzig.de
www muetterzentrum-leipzig.de.vu
www outlaw.htcms.de
www rahndittrich.de
www regenbogenkinder-leipzig.de
www verein-fairbund.de
www volkssolidaritaet-leipzig.de
www zwergenlandfreunde.de

4.3. Cuidado de niños de cortaduración (Kurzzeitbetreuung)

Además de los servicios infantiles públicos previamente mencionados (*Krippe, Kindergarten, Tagespflege*), existe en Leipzig otro servicio que ofrece asistencia infantil fuera de las horas habituales de apertura.

En situaciones de emergencia, por favor, póngase en contacto con la institución Allgemeiner Sozialdienst más cercana a su domicilio. Para ello, puede consultar la página web: www.leipzig.de Palabra clave: "Allgemeiner Sozialdienst".



Sommerbad Schönefeld

Bitte beachten Sie, dass das Sommerbad Schönefeld aufgrund von Modernisierungsmaßnahmen geschlossen ist. Aktuelle Informationen erhalten Sie auf: www.sportbaeder-leipzig.de

Sportbäder Leipzig GmbH
Volbedingstraße 39
04357 Leipzig

Telefon:
0341 2330466



Sommerbad Südost

- Gesamtwasserfläche 1.100 qm
- Kombiniertes Schwimmer-/ Nichtschwimmerbecken mit

Rutsche

- separates Planschbecken
- Spielplatz, Liegewiesen
- Imbissversorgung
- Fahrradabstellplätze

Sportbäder Leipzig GmbH
Oststraße 173
04299 Leipzig

Telefon:
0341 8629199

4.9. Vacaciones y "tarjeta de vacaciones" (Ferienpass)

Las denominadas "vacaciones de invierno" en Leipzig (en el mes de febrero) comienzan con el festival Familien-Spiele en el Neues Rathaus ("nuevo ayuntamiento"). Durante el primer sábado de las vacaciones, miles de niños, jóvenes y adultos utilizan los servicios que se ofrecen en las cuatro plantas de la institución. La entrada es gratuita. Además, acuden también diversas organizaciones y patrocinadores. En este evento se organizan juegos de mesa, de ordenador y de movimiento, así como otras actividades donde poder desarrollar la creatividad. Incluso se puede disfrutar de un catering. En este día especial podrá conocer el ayuntamiento de una forma inusual. Para las vacaciones de invierno y de verano en Leipzig está disponible la denominada "tarjeta de vacaciones" (Ferienpass), la cual se puede solicitar por un pequeño importe. Con esta tarjeta, los escolares podrán disfrutar de gran cantidad de oportunidades para visitar, ya sea de forma gratuita o con numerosos descuentos, diversas instituciones, eventos, atracciones turísticas, talleres y viajes. Además, con ella también podrán utilizar el servicio de transportes LVB de Leipzig gratuitamente. Para más información, por favor, visite la página web: www.leipzig.de/ferienpass



Camps im Umland von Leipzig

Christlicher Verein Junger Menschen Leipzig e.V.
Schönefelder Allee 23a
04347 Leipzig

Telefon:
0341 2667554-0

E-Mail:
info@cvjm-leipzig.de

www.cvjm-leipzig.de



Betreute Jugendreisen

Im In- und Ausland. Mit LeipzigPass ermäßigt.

Kindervereinigung Leipzig e.V.
Frohburger Straße 33c
04277 Leipzig

Telefon:
0341 22574411

E-Mail:
gs@kv-leipzig.de

www.kv-leipzig.de



Abenteuercamps in Leipzig

City-Kids e.V.
Prinz-Eugen-Straße 34
04277 Leipzig

Telefon:
0341 3026554

E-Mail:
post@citycamp.de

www.citycamp.de

Ferienurlaub in Familien-
ferienstätten
Seite 225

7.4. Comentario: dificultades y problemas de traducción encontrados y técnicas y estrategias empleadas para su solución

Este apartado lo hemos articulado siguiendo la teoría expuesta en el punto 6.2. del presente TFG. Como consecuencia, procederemos a realizar el comentario de nuestra traducción en función de los problemas y dificultades —en el sentido de Nord (2009, p. 26-30)— encontrados a medida que realizábamos la labor traductora, señalando, asimismo, las técnicas y estrategias —en el sentido de Hurtado (2011, p. 256-288)— que hemos utilizado para su solución. Por último, incluiremos una breve reseña acerca de qué método(s) traductor(es) predominan en nuestra traducción, en el sentido de Hurtado (2011, p. 241-256).

Para realizar una buena traducción es fundamental identificar las dificultades y los problemas a los que nos vamos a enfrentar y diseñar así estrategias para solventarlos de manera adecuada. Tal y como hemos explicado previamente (cfr. *supra* 6.2.1. «Dificultades de traducción»), las dificultades son subjetivas e individuales de cada traductor. Como consecuencia, el siguiente epígrafe tratará aquellos obstáculos a los que nos hemos enfrentado, pero que podrían no haber supuesto ningún problema para otro profesional de la traducción. Por ejemplo, para un traductor que tenga conocimientos más amplios y profundos sobre la cultura alemana (la labor documentalista habría sido mucho menor), que tenga más experiencia a la hora de traducir textos alemanes para un grupo inmigrante del país germano (no habría sido necesario contactar tantas veces con el cliente para resolver determinadas dudas), etc.

7.4.1. Dificultades de traducción encontradas y soluciones

En primer lugar, abordaremos las dificultades de traducción (textuales, competenciales, profesionales y técnicas) a las que nos hemos enfrentado.

Tal y como hemos señalado con anterioridad, las **dificultades textuales** se derivan tanto de la complejidad léxica como de la complejidad sintáctica del texto origen (cfr. *supra* 6.2.1. «Dificultades de traducción»). En nuestro caso, una de las dificultades que se ha repetido con más frecuencia ha sido la gran cantidad de estructuras nominales que nos hemos encontrado, las cuales son mucho más abundantes en el alemán que en el español. Para solventar dicha dificultad, nos hemos servido principalmente de la técnica de relacionar los sustantivos deverbales con su verbo correspondiente (por ejemplo: *Besuch* [visita] lo hemos relacionado con *besuchen* [visitar] o *Reduzierung* con *reduzieren*). Este análisis ha derivado, casi de forma natural, en el uso a nivel textual de la técnica de la transposición, puesto que en nuestra traducción hemos realizado un cambio de categoría gramatical. Así, el sintagma *der Besuch einer Selbsthilfegruppe* («la visita a un grupo de autoayuda») lo hemos traducido por «asistir a un grupo de autoayuda»¹³ (cfr. *infra* 7.3. «Traducción», ejemplo contextualizado en la página 69 del texto meta, fragmento 3.4. «Grupos de autoayuda»), es decir, hemos modificado la categoría

gramatical de la palabra *Besuch* (sustantivo) y la hemos traducido por «asistir» (verbo). Asimismo, la oración «*Zur Reduzierung von Wartezeiten wird empfohlen, einen Termin zu vereinbaren*» la hemos traducido como «Para reducir el tiempo de espera, le recomendamos concertar cita previa». Por tanto, hemos reemplazado el sintagma nominal («*Zur Reduzierung von Wartezeiten*») por uno verbal («Para reducir el tiempo de espera») y hemos transformado la oración de pasiva a activa («*wird empfohlen*» por «le recomendamos») (cfr. *infra* 7.3. «Traducción», ejemplo contextualizado en la página 55 del texto meta).

Por último, otra dificultad textual que nos hemos encontrado ha sido el formato, puesto que, debido a la gran cantidad de imágenes, cada fragmento traducido debía ser aproximadamente del mismo tamaño que el original. Esta dificultad nos ha ido obligando a reducir o agrandar el tamaño de determinadas imágenes para que la traducción se amoldara adecuadamente al formato del original.

En cuanto a las **dificultades competenciales**, podemos señalar principalmente que este encargo era nuestro primer encargo de traducción real, es decir, se trataba de la primera vez que debíamos enfrentarnos a un cliente real, fuera del mundo académico. Como consecuencia, nos han ido surgiendo dudas como, por ejemplo, si se debía explicar la función de las numerosas instituciones que aparecen en la guía, si debíamos emplear la forma de cortesía propia del alemán *Frau/Herr* o, por el contrario, traducirlo al español, etc. Para solventar dichas dudas, empleamos la estrategia de ponernos en contacto con nuestro cliente alemán a través del correo electrónico. Tras proponerle diversas alternativas, el cliente y la traductora acordaron que una buena solución consistiría en añadir un apartado a la traducción denominado «Advertencias del traductor», en el que se explicarían al lector ciertas convenciones culturales del alemán o ciertos términos que podrían resultarles desconocidas al lector, con el fin de facilitar al máximo la comprensión de la guía de servicios al receptor hispanohablante.

Todas aquellas dificultades competenciales relacionadas con la falta de conocimiento de los temas en cuestión se han resuelto gracias a la estrategia de la documentación previa a la traducción realizada por la autora del presente trabajo.

En tercer lugar, nos encontramos con las **dificultades profesionales**. En este caso, no hemos tenido demasiados problemas puesto que el cliente, desde un primer momento, nos dejó bastante claras las especificaciones del encargo: los receptores serían la población inmigrante hispanohablante de la ciudad de Leipzig, el texto se publicaría en la página web de la ciudad, la función de la traducción sería la misma que la del texto original (informar sobre los servicios que

¹³ En caso de que se desee recuperar el texto original, y puesto que la numeración de páginas es la misma que la del texto meta, le sugerimos al lector que acuda al Anexo I (v. *infra* 10. «Anexo I. Texto original»).

proporciona el *Jugendamt* de Leipzig a sus ciudadanos), etc. Asimismo, el cliente le entregó a la traductora todos sus datos de contacto en caso de que surgiera cualquier duda o problema.

Por último, en cuanto a las **dificultades técnicas**, los principales problemas a los que se ha enfrentado la traductora han estado relacionados con la descarga de programas de edición de textos en formato PDF. La mayoría de dichos programas son de pago, por lo que, en un primer momento, trabajamos con la versión de prueba del programa Adobe Acrobat DC. Este programa es un editor de PDF que, con tan solo hacer clic, tenemos la posibilidad de añadir un nuevo párrafo, reorganizar páginas, modificar el texto o incluso recortar una imagen (v. Figura 5).

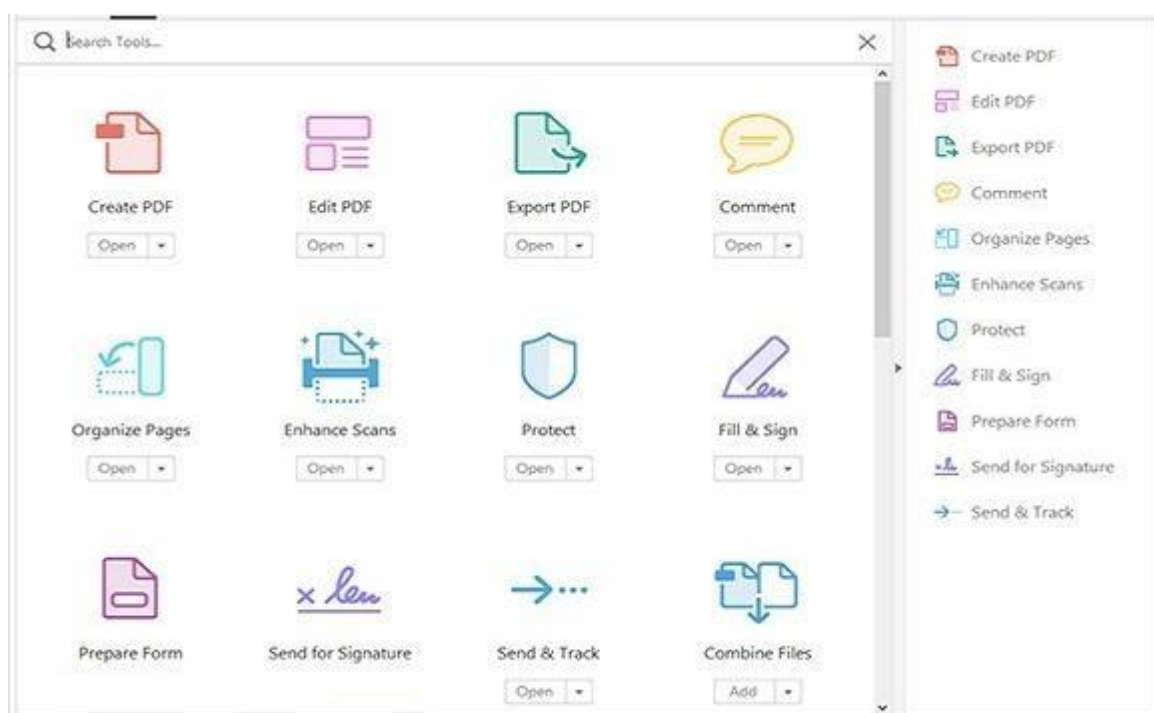


Figura 5. Menú del programa Adobe Acrobat DC

Consideramos que sería la mejor forma de trabajar con nuestro texto puesto que ciertas herramientas de traducción asistida por ordenador, como TRADOS, por ejemplo, nos descolocaban los cuadros de texto y las imágenes, por lo que suponía una dificultad añadida a la hora de traducir. No obstante, la versión de prueba expiró a los 30 días, por lo que debimos descargarnos el Acrobat XI Portable, programa muy similar al previamente mencionado y con el que continuamos la traducción hasta su finalización (v. Figura 6, en la que se puede observar cómo los recuadros marcados en azul constituyen texto editable, manipulable por el traductor).

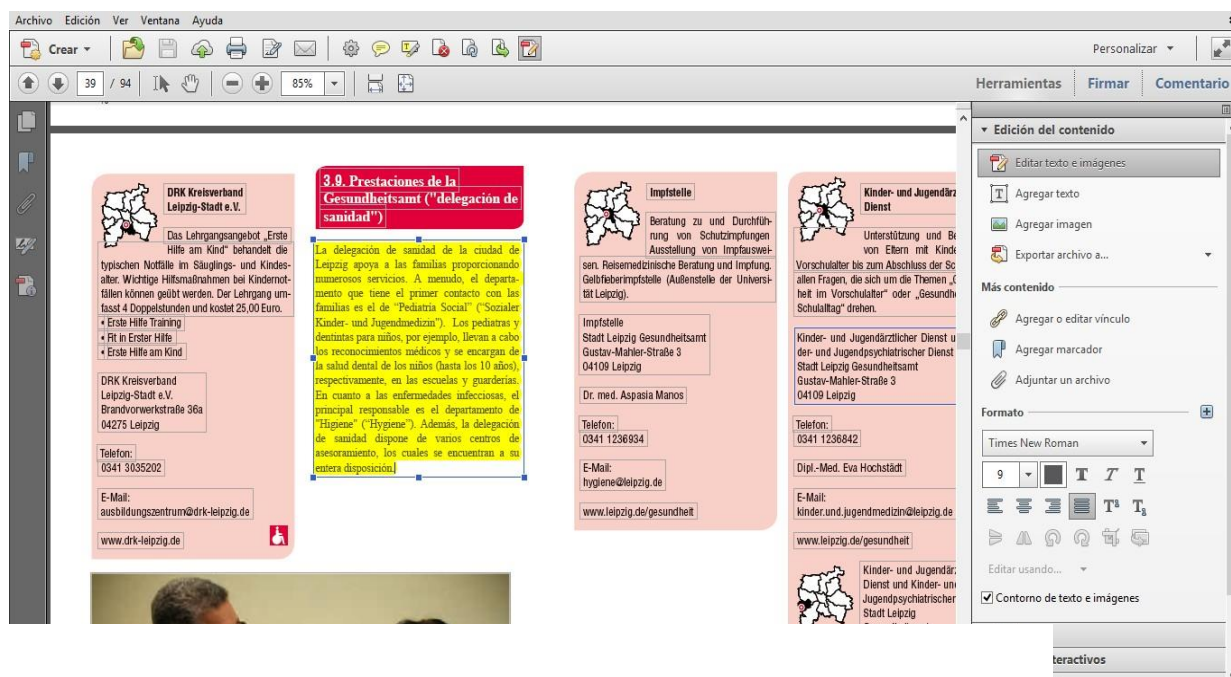


Figura 6. Programa Acrobat XI Portable

Otra dificultad técnica ha sido la falta de bases de datos y de textos en español sobre el tema, puesto que se abordan principalmente servicios y organismos que son exclusivos de la ciudad de Leipzig. Como consecuencia, la traductora se ha visto obligada a realizar una exhaustiva labor de documentación a lo largo de toda la traducción.

A continuación, procederemos a señalar los problemas de traducción que nos hemos encontrado en el texto, clasificándolos tal y como hemos explicado con anterioridad con ayuda de Nord (2009, p. 26-30) (cfr. *supra* 6.2.2 «Problemas de traducción»).

7.4.2. Problemas de traducción encontrados y soluciones

Los **problemas pragmáticos**, es decir, aquellos derivados de las diferencias entre la situación comunicativa del texto original y la del texto meta, han sido los que más han abundado en este encargo. Veamos a continuación una serie de ejemplos de este tipo de problemas de traducción.

En este apartado, el principal problema ha sido la traducción de términos que representan realidades propias de la cultura alemana y que no disponen de un equivalente en español. Algunos ejemplos de estos conceptos son: *Krabbelgruppe*, *Krippe* und *Kindergarten*, *Tagesmütter/Tagesväter*, *Großelterndienst*, *Kurzzeitbetreuung*, *Oberbürgermeister*, etc. (cfr. *infra* 7.3. «Traducción», ejemplos contextualizados en las páginas 76-77 del texto meta, fragmentos 4.1., 4.2, 4.3»). Las técnicas de traducción que más hemos utilizado para solventar este tipo de problemas han sido la descripción, pero también la generalización. Por ejemplo, en ciertos apartados en los que no era relevante para el lector establecer una distinción entre *Krippe* y

Kindergarten («Krippe», en términos generales, equivaldría a nuestra guardería y «*Kindergarten*» a nuestro parvulario) lo hemos generalizado como «educación preescolar»; los términos *Kinder- und Jugendzahnärzte/-innen* los hemos traducido como «dentistas», ya que en castellano no distinguimos entre «dentista para niños y jóvenes» y «dentista para adultos»; el concepto de *Oberbürgermeister*, el cual el diccionario Duden define como «*hauptverantwortlicher Bürgermeister in größeren Städten*» («alcalde principal en las grandes ciudades») lo hemos generalizado como «alcalde», etc. Asimismo, mientras que en español solemos diferenciar claramente entre «médico» y «dentista», en alemán clasifican el *Zahnarzt* como un subtipo de *Arzt*. Como consecuencia, el epígrafe 3.2. de la guía de servicios (*Ärzte und Ärztinnen*) lo hemos traducido como «Profesionales de la salud» (cfr. *infra* 7.3. «Traducción», ejemplo contextualizado en la página 60 del texto meta).

Además, debido a la diferencia de fechas de publicación (el texto original se publicó en el año 2013), hay ciertos servicios que ya no se ofrecen a los ciudadanos o que se han modificado ligeramente. En definitiva, nos hemos visto obligados a comprobar que la información ofrecida en el texto estuviera completamente actualizada y realizar así las modificaciones que fueran oportunas. Por ejemplo, en la oración «*Nach Voranmeldung gibt es ein kostenpflichtiges Mittagessen von 11:30–12:00 Uhr*», hemos debido actualizar el horario en el que se ofrecía el almuerzo, puesto que, en la actualidad, se ofrece a partir de las 11:15, y no de las 11:30. Por ello, lo hemos traducido como «[...] se podrá acudir al almuerzo que tiene lugar entre las 11:15 y las 12:00 horas [...]» (cfr. *infra* 7.3. «Traducción», ejemplo contextualizado en la página 21 del texto meta). Asimismo, hemos utilizado la técnica de la elisión en aquellos servicios que ya no se ofrecen en la actualidad. Es el caso, por ejemplo, de un *Flohmarkt* (mercadillo típico de Alemania) que se ofrecía en la asociación *Deutscher Familienverband* en el momento de la publicación del texto original pero que, según hemos podido comprobar en su página web (<http://www.familienverband-leipzig.de/>), se celebró tan sólo hasta el año 2015. Además, también hemos debido actualizar todas las fechas que aparecen en el texto original. Por ejemplo, en la oración «*Seit 01.08.2013 wird für ab 01.08.2012 geborene Kinder im zweiten und dritten Lebensjahr für maximal 22 Lebensmonate Betreuungsgeld gezahlt. Bis zum 31.07.2014 beträgt das Betreuungsgeld 100 Euro monatlich, ab 01.08.2014 150 Euro monatlich*», hemos eliminado las fechas que se encuentran desfasadas, pues resultan irrelevantes en la actualidad. Por ello, hemos optado por traducir dicha oración de la siguiente manera: «La prestación *Betreuungsgeld* se concederá durante un máximo de 22 meses a aquellos niños que tengan entre dos y tres años. La cuantía asciende a un total de 150 euros/mes» (cfr. *infra* 7.3. «Traducción», ejemplo contextualizado en la página 46 del texto meta).

Tal y como hemos indicado en el epígrafe 6.2.2. «Problemas de traducción», la solución a los problemas pragmáticos dependerá de si nos enfrentamos a una traducción-documento (función metatextual) o a una traducción-instrumento (adaptación a las convenciones de la cultura meta) (en términos de Nord, 2009, p. 20). Claramente podemos afirmar que, a rasgos generales, nos

encontramos ante una traducción-instrumento, puesto que el usuario se va a servir de ella para acceder a los servicios promocionados, tal y como hacen los usuarios alemanes con la guía original. Como consecuencia, en numerosas ocasiones hemos reproducido los términos en alemán y nos hemos limitado a añadir las explicaciones que creíamos necesarias para su comprensión. Algunos ejemplos de términos que hemos decidido dejar el término en alemán entre paréntesis son los siguientes: «grupos de padres y niños de 0 a 3 años (*Krabbelgruppe*)»; «prestación para la formación profesional (*Berufsausbildungsbeihilfe*)»; oficina de empleo (*Job-center*); oficina de juventud, familia y educación (*Amt für Jugend, Familie und Bildung*); oficina de asistencia social (*Sozialamt*); agencia tributaria (*Finanzamt*); deducción fiscal (*Kinderfreibetrag*); prestación familiar por hijo a cargo (*Kindergeld*); prestación parental (*Elterngeld*); permiso parental (*Elternzeit*); prestación familiar por hijo a cargo (*Kindergeld*); subsidio de vivienda (*Wohngeld*); ayudas económicas para minusválidos e invidentes (*Schwerbehinderte/Landesblindengeld*); clínicas de maternidad (*Geburtskliniken*); clínicas pediátricas (*Kinderkliniken*), madres y padres de día (*Tagesmütter/Tagesväter*), etc. Asimismo, añadimos ciertas especificaciones en aquellos casos en los que la traducción literal de un término alemán podía conducir a error. Es el caso del término *Winterferien*, cuya traducción literal sería «vacaciones de invierno». En España, las vacaciones de invierno suelen ser equivalentes a las vacaciones de Navidad. No obstante, en alemán hacen distinción entre *Weihnachtsferien* (el equivalente a nuestras «vacaciones de Navidad») y *Winterferien* (término que el diccionario Duden define como «*Schulferien im Winter, meist am Anfang des Jahres*»). En Leipzig, las *Winterferien* se realizan en el mes de febrero; por ello, decidimos traducir dicho término de la siguiente forma: «Las denominadas “vacaciones de invierno” en Leipzig (mes de febrero) [...]» (cfr. *infra* 7.3. «Traducción», ejemplo contextualizado en la página 101 del texto meta).

Además, también ha sido necesario añadir ciertas explicaciones como consecuencia de las diferencias entre el sistema educativo alemán y el sistema educativo español. Por ejemplo, en Alemania los cursos se dividen en 12 *Klassen*. Por ello, para aquellos lectores que aún no estén familiarizados con dicho sistema, a la hora de realizar la traducción hemos creído conveniente añadir la explicación «alumnos entre 6 y 18 años». Asimismo, hemos empleado la técnica de la generalización a la hora de hablar de los diversos centros de educación y formación profesional alemanes (*allgemeinbildende Schule, Berufsfachschule, Fachschule, Fachoberschule, Abendhaupt- und -Realschule, Berufsaufbauschule*), puesto que, en ese contexto, la particularización de dichos centros le resultaba irrelevante al receptor hispanohablante. Por ello, lo hemos traducido como «Todos aquellos estudiantes de los centros de educación general y de las escuelas de formación profesional y técnica [...]» (cfr. *infra* 7.3. «Traducción», ejemplo contextualizado en la página 46 del texto meta).

El siguiente tipo de problemas que nos encontraríamos serían los **problemas culturales**, es decir, los derivados de las diferencias entre los hábitos, normas y convenciones de las dos

culturas. El primer problema cultural al que nos enfrentamos y que más se repitió a lo largo de todo el texto fue las diferencias entre el uso del masculino y el femenino entre ambos idiomas. La estrategia que empleamos para solucionar dicho problema consistió en informarnos acerca de las convenciones de género en castellano en la Real Academia Española. Tal y como explica dicha institución, los desdoblamientos de género en español tales como «los ciudadanos y las ciudadanas» o «los niños y las niñas» son artificiosos e innecesarios desde el punto de vista lingüístico, ya que en los sustantivos que designan seres animados existe la posibilidad del uso genérico del masculino para designar a todos los individuos de la especie, sin distinción de sexos. De hecho, afirma lo siguiente:

«[...] el uso indiscriminado del sustantivo en su forma masculina y femenina va contra los principios de economía del lenguaje. Por tanto, deben evitarse estas repeticiones, que generan dificultades sintácticas y de concordancia, y complican innecesariamente la redacción y la lectura de los textos» (RAE, 2005).

En el alemán, por el contrario, sí son propios los desdoblamientos masculino/ femenino. Así, encontramos en nuestro texto original numerosos ejemplos de esta característica lingüística: *Ärzte und Ärztinnen; Migrant/-innen; Berater/-innen; Bürger/-innen; Kinderärzte und Kinderärztinnen; Leserinnen und Leser; Zuwanderer/-innen; Zahnärzte und Zahnärztinnen; Frauenarzt/-innen*, etc. En nuestra traducción al español, por tanto, hemos empleado la técnica de la elisión y hemos utilizado el genérico masculino para referirnos tanto al sexo masculino como al femenino.

Además, también hemos realizado ciertos cambios en relación con la ortotipografía. Por ejemplo, hemos sustituido guiones por comas (*«Leistungen nach dem Landesblindengeldgesetz erhalten –unabhängig von Einkommen und Vermögen– blinde Menschen [...]*» por «La prestación económica *Landesblindengeld* la reciben, independientemente de sus bienes e ingresos, personas invidentes [...]»); hemos reemplazado las comas por puntos y comas en determinadas enumeraciones (*«Information und Beratung in allen Fragen [...] der Integrationsförderung, Vermittlung von Kontakten und Kooperationen innerhalb und außerhalb der Stadtverwaltung, Vernetzung bestehender Maßnahmen, Koordinierung und Unterstützung interkultureller Vorhaben, [...]*» por «Información y asesoramiento sobre todos los aspectos de la convivencia intercultural y de apoyo a la integración; gestión de contactos y cooperación dentro y fuera de la administración municipal; coordinación y apoyo a los proyectos interculturales [...]»); hemos adaptado la escritura de las horas y los horarios (v. Figura 7. y Figura 8.), etc.

Sprechzeiten in der Elsterstraße 15:	
Mo	13:00 – 16:00 Uhr
Di	15:00 – 18:00 Uhr
Fr	09:00 – 12:00 Uhr

Figura 7. Horario en alemán

Horario de atención en la Elsterstraße, 15:	
Lunes	13:00 a 16:00 h
Martes	15:00 a 18:00 h
Viernes	09:00 a 12:00 h

Figura 8. Horario traducido en castellano

En tercer lugar, nos encontraríamos con los **problemas lingüísticos**, es decir, los derivados de las diferencias entre el sistema lingüístico alemán y el español.

Una de las características más emblemáticas del alemán es la formación de palabras compuestas. A continuación, expondremos una lista ordenada alfabéticamente con los términos compuestos más relevantes y que más se repiten a lo largo de nuestro texto, además de su traducción en castellano.

Para enfrentarnos a la terminología, decidimos elaborar un glosario (v. *infra* 12. «Anexo III. Glosario») alemán/español basándonos en la comparación de la guía de servicios en alemán *Willkommen in Deutschland: Informationen für Zuwanderer* con su traducción en español, *Bienvenido a Alemania: información para inmigrantes*.

Tal y como se puede observar en la tabla (v. Figura 9), en la mayoría de los casos hemos utilizado las técnicas de traducción de ampliación y de descripción. Además, en aquellos casos en los que hemos creído que sería útil para el lector conocer el término en alemán (*Wohngeld*, *Kindergeld*, *Kinderfreibetrag*, *Berufsausbildungsbeihilfe*, etc.), hemos decidido dejar el término original entre paréntesis. Esta estrategia corresponde al método interpretativo-comunicativo de Hurtado (2011, p. 252), ya que la finalidad de la traducción debe ser la misma que la del original y producir el mismo efecto en el destinatario. Por norma general, dichos términos tienen que ver con prestaciones, subsidios o ayudas económicas que el receptor deberá solicitar al organismo correspondiente en alemán. Como consecuencia, es fundamental que conozcan el nombre original de la ayuda potencial que vayan a solicitar. La estrategia empleada para la traducción de estos términos ha sido la documentación, tanto en la web como en otras guías de servicios alemanas impresas a nuestra disposición (Stadt Aachen, 2006) y (Oficina Federal de Migración y Refugiados [*Bundesamt für Migration und Flüchtlinge*], 2014).

Término original	Traducción	Tema
------------------	------------	------

Alleinerziehende	familia monoparental	Educación
Ansprechpartner	persona de contacto/profesional	General
Arbeiterwohlfahrt	Asociación de Asistencia Social para Trabajadores (<i>Arbeiterwohlfahrt</i>)	Empleo
Arbeitslosengeld	prestación por desempleo	Empleo
Arbeitszeit	jornada laboral	Empleo
Aufenthaltserlaubnis	permiso de residencia temporal	Inmigración
Aufenthaltsgesetz	ley sobre residencia (<i>Aufenthaltsgesetz</i>)	Inmigración
Behindertenselbsthilfeverbänden	asociaciones de ayuda a personas con discapacidad	Ayuda social
Beitragsbemessungsgrenze	tope máximo de cotización a la seguridad social	Económico/Jurídico
Berufsausbildungsbeihilfe (BAB)	prestación para la formación profesional (<i>Berufsausbildungsbeihilfe</i>)	Ayuda social
Berufsleben	vida profesional	Empleo
Berufsplanung	orientación profesional	Empleo
Berufsqualifikationsfeststellungsgesetz	ley para la determinación de la cualificación profesional (BQFG)	Jurídico/Empleo
Betreuungsgeld	subvención por el cuidado de los hijos (<i>Betreuungsgeld</i>)	Ayuda social
Bewerbungstraining	cursos de capacitación para solicitar trabajo	Empleo/Educación
Bildungsberatung	asesoramiento educativo	Educación
Bildungslandschaft	oferta educativa	Educación
Bundesministerium	Ministerio Federal	Sociedad
Drogenberatung	asistencia en caso de consumo de drogas	Ayuda social
Elterngeld	prestación parental (<i>Elterngeld</i>)	Ayuda social
Elternvertretung	asociación de padres y madres	Educación
Elternzeit	permiso parental (<i>Elternzeit</i>)	Sociedad
Erziehungskrisen	problemas de conducta en niños y adolescentes	Educación
Familienberatungsstelle	centro de asesoramiento familiar	Ayuda social
Familienfreundlichkeitpreis	premio por el mayor compromiso y apoyo otorgado a las familias	Sociedad
Familienzentrum	centro familiar	Ayuda social

Frauenhäuser	casas de refugio para mujeres maltratadas	Ayuda social
Freizeitbetätigung	actividades de ocio y tiempo libre	Ocio
Frühförderung	intervención temprana	Salud
Geburtskliniken	clínica de maternidad	Salud
Geburtsurkunde	certificado de nacimiento	Jurídico
Gesundheitsangeboten	servicios sanitarios	Salud
Jugendschutz	protección de menores	Ayuda social
Kinderbetreuung	cuidado de los hijos	Educación
Kinderfreibetrag	deducción fiscal por hijo a cargo (<i>Kinderfreibetrag</i>)	Ayuda social
Kindergeld	prestación familiar por hijo a cargo (<i>Kindergeld</i>)	Ayuda social
Kindergesundheit	salud infantil	Salud
Kinderkliniken	clínica pediátrica	Salud
Kinderzuschlag	suplemento por hijo a cargo (<i>Kinderzuschlag</i>)	Ayuda social
Krankenkasse	caja del seguro médico	Salud
Kündigungsschutz	protección frente al despido	Ayuda social
Migrationsberatung	asesoramiento para inmigrantes	Ayuda social
Minderjähriger	menor de edad	General
Mutterschutz	protección de la maternidad	Ayuda social
Niederlassungserlaubnis	permiso de residencia permanente	Inmigración
Notrufnummern	teléfonos de emergencias	Sociedad
Rechtsberatung	asistencia jurídica	Jurídico
Rettungsdienst	servicios de emergencia	Sociedad
Schuldenregulierung	regulación del pago de la deuda	Ayuda social
Schuldnerberatungsstelle	asesoramiento sobre financiación de deudas	Ayuda social
Schweigepflicht	secreto profesional	General
Selbsthilfegruppe	grupo de autoayuda	Ayuda social
Sozialwohnungen	viviendas de protección oficial	Ayuda social
Spätaussiedler	emigrante de origen alemán de los países de Europa del Este (<i>Spätaussiedler</i>)	Inmigración
Sprachförderung	intervención en trastornos del lenguaje	Salud
Tagesmütter	madres de día (<i>Tagesmütter</i>)	Educación

Tagesväter	padres de día (<i>Tagesväter</i>)	Educación
Umschulungsprogramme	programas de readaptación profesional	Ayuda social
Unterhaltsvorschuss	anticipo de pensión alimenticia	Ayuda social
Weiterbildung	formación profesional continua	Educación
Wohngeld	subsidio de vivienda (<i>Wohngeld</i>)	Ayuda social
Wohnungslose	persona sin hogar	Sociedad
Wohnungsnotfallhilfe	alojamiento para personas en situación de emergencia	Ayuda social

Figura 9. Términos compuestos en alemán con su equivalente en castellano

Otro término que también nos ha causado cierta dificultad ha sido el de *kostenpflichtig*, definido por el diccionario Duden como «*mit der Zahlung der entstandenen Kosten verbunden*» («relacionado con el pago de los costes correspondientes»). A pesar de que, en un primer momento, pueda parecer un concepto relativamente sencillo de traducir, en español no existe un vocablo que signifique que algo «cuesta dinero», es decir, «que no es gratis». En la oración original «*Nach Voranmeldung gibt es kostenpflichtiges Mittagessen von 11:30–12:00 Uhr*», no se especificaba el precio del almuerzo, por lo que, al carecer de dicha información (que tampoco aparecía recogida en su página web), traducciones similares a «un almuerzo a un módico precio» quedaban descartadas. Asimismo, traducciones como «almuerzo de pago» o «almuerzo costoso» no colocaban en este contexto. Finalmente, decidimos seguir la estrategia de «documentación con fuentes humanas», en este caso poniéndonos en contacto con el centro correspondiente para averiguar el precio de dicha comida. Una vez averiguada la información, utilizamos la técnica de la amplificación y decidimos traducirlo como «También se podrá acudir al almuerzo que tiene lugar entre las 11:15 y las 12:00 horas (se requiere aviso previo; precio inferior a tres euros)» (cfr. *infra* 7.3. «Traducción», ejemplo contextualizado en la página 21 del texto meta).

En cuanto a la última categoría, es decir, los **problemas específicos** de cada texto (figuras estilísticas, metáforas, juegos de palabras), tal y como hemos señalado previamente (cfr. *supra* 6.2.2. «Problemas de traducción»), son propios de textos literarios o en los que el autor tiene la intención de hacerse notar. En nuestro caso, al tratarse de una guía de servicios en la que la función textual es predominantemente informativa, no nos hemos encontrado con este tipo de problemas de traducción.

7.4.3. Breve reseña sobre el/los método/s de traducción adoptado/s para enfrentarse al encargo

En este apartado describiremos brevemente el método traductor que, siguiendo la clasificación propuesta por Hurtado Albir (cfr. *supra* 6.3.1 «Métodos de traducción»), hemos empleado a la hora de realizar la traducción de nuestro encargo.

Para poder determinar el método más adecuado, hemos analizado previamente tanto la cultura alemana como la cultura hispana (cfr. *supra* 4.3 «Cultura origen: la alemana» y 4.4 «Cultura meta: la “hispana”»). En dichos epígrafes, concluimos que tanto los textos alemanes como los españoles tienden a ser explícitos y detallados, libre de ambigüedades; existe un predominio del lenguaje informativo y, por norma general, suele mantenerse cierta distancia entre la autoridad y el usuario, lo que se suele reflejar en el uso del «Sie», en alemán, y en el uso del «usted», en español. En nuestro texto (*Leipzig für Familien*), puede observarse que se cumplen dichas características. Veamos con más detalle ejemplos concretos en los que se reflejan estos hechos en el texto original.

En primer lugar, todas las instituciones, organizaciones e instituciones incluyen una breve descripción del mismo, su dirección, persona de contacto, teléfono, correo electrónico y página web, en la que el usuario, si estuviera interesado, podría encontrar más información acerca del organismo que corresponda (v. Figura 10).

En segundo lugar, a lo largo de todo el texto, se emplea un lenguaje predominantemente informativo, objetivo y descriptivo («*In der Grieg-Begegnungsstätte gibt es eine Dauerausstellung zum Leben und Schaffen des weltbekannten norwegischen Komponisten Edvard Grieg, dessen Biografie eng mit Leipzig verbunden ist*»). Por último, se puede comprobar la elevada distancia entre autoridad y usuario con el empleo de la forma de cortesía Sie a lo largo de todo el texto («*Wenn Sie sich Sorgen machen, weil ihr Kind Ein- und Durchschlafschwierigkeiten hat, es beim Essen und Füttern Probleme gibt, es verstärkt schreit und trotz, dann können Sie sich an die Fachkräfte wenden*»).

Una vez analizado el texto original, estudiamos también detalladamente los parámetros de nuestro encargo de traducción (cfr. *supra* 7.2 «Parámetros del encargo»), en el que comprobamos que tanto la función como el género textual de nuestra traducción debería coincidir con aquella del texto original. No debemos olvidar que el método traductor viene determinado por la finalidad de la traducción. En nuestro caso, el objetivo de ambos textos será mantener informados a los ciudadanos de Leipzig sobre los servicios que pueden solicitar a su Jugendamt, es decir, tanto la traducción como el texto original deberán producir el mismo efecto en el receptor.

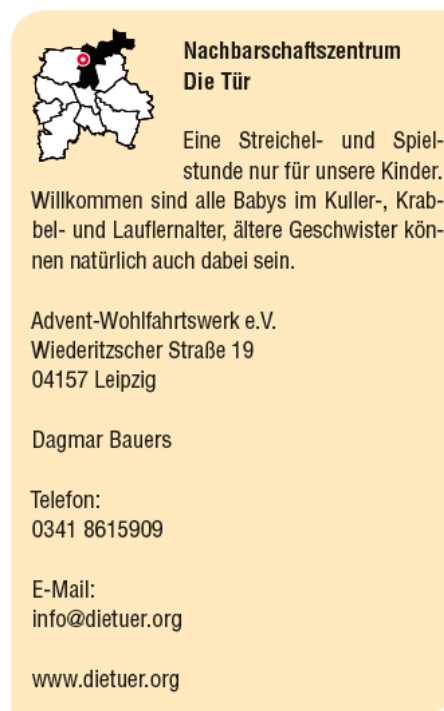


Figura 10. Ejemplo de institución

Por tanto, el método de traducción adoptado, a rasgos generales, para enfrentarnos al encargo fue el denominado «método interpretativo-comunicativo» (Hurtado, 2011, p. 252), ya que nuestro objetivo consistía en crear un texto que se centrara en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original, manteniendo siempre la misma función y el mismo género textual que el texto de partida. Por consiguiente, hemos reproducido en la traducción las mismas características que estaban presentes en el original: texto explícito y detallado, lenguaje predominantemente informativo y empleo de la forma de cortesía en español.

No obstante, al principio del texto meta, hemos considerado necesario añadir un apartado denominado «Advertencias del traductor», en el que incluimos unas breves indicaciones que creímos relevantes para la correcta comprensión de esta guía de servicios ante una persona hispanohablante que pudiera desconocer ciertas convenciones de la cultura alemana (v. Anexo I).

Gracias a esta nueva sección hemos logrado hacer más visible la figura del traductor, así como nuestra profesionalidad. Por tanto, podemos afirmar que también hemos hecho uso del denominado «método filológico», puesto que hemos realizado una serie de comentarios y anotaciones adicionales cuyo propósito consiste en ayudar al lector a entender el contenido del texto original.

8. Conclusiones

En todo el mundo hay aproximadamente 230 millones de migrantes y cada vez más personas atraviesan las fronteras de su país, teniéndose que enfrentar a la gran barrera que nos puede llegar a suponer un idioma desconocido. Por ello, la traducción e interpretación son

servicios imprescindibles que el Estado, las instituciones públicas, deben ofrecer a estas personas. Así, la traducción promocional institucional y la traducción en los servicios públicos son tipos de traducción que suelen ir de la mano en el contexto de la traducción para la inmigración. A lo largo de nuestro TFG hemos ofrecido una aproximación al estudio de ambas modalidades de traducción, puesto que nos debíamos enfrentar a un encargo de traducción producido por la institución del *Jugendamt* de Leipzig, que estaba dirigido principalmente al grupo inmigrante hispanohablante de dicha ciudad.

Asimismo, hemos repasado algunos conceptos traductológicos clave estudiados en nuestra carrera —principalmente en la asignatura «Fundamentos de la traducción»— a los que les hemos otorgado una finalidad práctica. Entre ellos, se encuentran conceptos como «problemas y dificultades de traducción», así como «métodos, estrategias y técnicas de traducción», en términos de autores célebres de nuestro mundo profesional, tales como Christiane Nord y Amparo Hurtado. Tras realizar el análisis de nuestro proceso traductor, podemos afirmar que basarnos en dichos conceptos para comentar la traducción ha resultado ser un método muy efectivo, puesto que nos ha servido de guía a la hora de traducir y nos ha hecho reflexionar acerca de las diferentes soluciones que hemos empleado para enfrentarnos a determinados problemas y dificultades de traducción; soluciones que, en muchas ocasiones, efectuamos casi de forma natural. Por tanto, el estudio de las diferentes técnicas, métodos y estrategias empleadas, nos ha hecho ser mucho más conscientes de todo este proceso.

Además, este trabajo nos ha servido especialmente para mejorar multitud de las competencias propias del Grado de Traducción e Interpretación —ya mencionadas en el apartado 1. «Introducción»— puesto que, al enfrentarnos a un encargo de traducción real, nos hemos visto obligados a pasar por todas las fases que debe realizar un traductor profesional. Así, se ha visto especialmente mejorada nuestra competencia traductora, nuestra competencia documental y nuestra comprensión de textos en lengua C, el alemán.

Por otro lado, los problemas de traducción más abundantes en nuestro texto han sido, sin lugar a dudas, los problemas pragmáticos, principalmente términos que representan realidades de la cultura alemana y que no disponen de un equivalente en nuestra cultura. Entre las técnicas de traducción que más hemos empleado en nuestra traducción para resolver este tipo de problemas destaca la habitual práctica de dejar los términos en lengua original (en nuestro caso, el alemán) entre paréntesis dentro del texto de salida, es decir, hemos utilizado una combinación de las técnicas de ampliación más préstamo. Esta técnica, además de ayudar al receptor en el aprendizaje de la lengua original, también nos proporciona una mayor visibilidad como traductores, puesto que el lector toma conciencia de que se encuentra ante una traducción. Asimismo, dicha visibilidad del traductor se incrementa en nuestro texto de salida gracias al apartado «Advertencias de la traductora», donde exponemos ciertas indicaciones acerca de la lectura del texto meta. En nuestra opinión, mostrar nuestra profesionalidad de esta manera

supone un gran paso para nosotros como traductores. Por norma general, al traductor «se le ve poco», no se le tiene en cuenta y, en ocasiones, se devalúa su tarea. No obstante, conviene recordar que sin traductores e intérpretes no habría literatura universal y el intercambio entre diferentes culturas no sería posible. Los traductores formamos puentes entre culturas y es nuestra tarea mejorar esta situación y darle a nuestra profesión la visibilidad y el reconocimiento que se merece.

Gracias a la labor que hemos realizado a lo largo del presente trabajo, hemos conseguido cumplir los objetivos propuestos (v. *supra* 2. «Objetivos»). Todo el proceso que hemos seguido hasta terminar nuestra traducción nos ha permitido aprender más y nos ha dado la satisfacción de saber que nuestros resultados servirán de utilidad para la población hispana de Leipzig y que les otorgará una mayor facilidad para conocer los servicios públicos que pueden solicitar a su *Jugendamt*. Además, el comentario posterior de la traducción será, al mismo tiempo, útil para aquellos estudiantes de Grado, tanto de nuestra facultad como de otras facultades, que estén interesados en llevar a cabo este tipo de trabajos.

Por último, pero no por ello menos importante, la elaboración de este trabajo nos ha supuesto un gran paso en nuestra carrera profesional como traductores, puesto que, como ya hemos mencionado, hemos tenido la oportunidad de enfrentarnos, por primera vez, a un encargo real de traducción, es decir, a un cliente y una situación comunicativa real. Como consecuencia, hemos tenido que ponernos en numerosas ocasiones en contacto con nuestro cliente para aclarar la finalidad de la traducción y pedirle más información acerca de los destinatarios y de la situación comunicativa en la que el texto meta se iba a desenvolver. Asimismo, hemos conseguido dominar la herramienta de edición de textos en PDF Adobe Acrobat DC, herramienta que, sin lugar a dudas, recomendamos por su facilidad de uso a todos aquellos que deseen editar o que deban trabajar con un texto en dicho formato. Por tanto, gracias a este trabajo, tendremos una experiencia práctica de traducción que, sin duda, nos servirá como referencia en nuestro futuro profesional.

9. Referencias bibliográficas

Benhaddou Handi, E. (2005). “Las funciones de los traductores en las investigaciones policiales”. En Valero Garcés, C. (ed.). (2005). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Madrid: Universidad de Alcalá, pp. 265-272. Versión electrónica: <http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&task=doc_view&id=78&Itemid=26>. [Consulta: 25 mayo 2016].

Birsl, U. (2004). *Migración e interculturalidad en Gran Bretaña, España y Alemania*. Barcelona: Anthropos Editorial.

Bond, M. et al. (1987). "Chinese values and the search for Culture-Free Dimensions of Culture". *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 18, pp. 143-164.

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2016). <www.bamf.de>. [Consulta: 13 mayo 2016].

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (2012). *Willkommen in Deutschland: Informationen für Zuwanderer*. Bundesministerium des Innern. Berlín. <<https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Broschueren/willkommen-in-deutschland.html>>.

Butterwegge, C. (2005). «Von der "Gastarbeiter"-Anwerbung zum Zuwanderungsgesetz». <<http://www.bpb.de/gesellschaft/migration/dossier-migration/56377/migrationspolitik-in-der-brd?p=all>>. [Consulta: 13 junio 2016].

Cabellos González, N. (2005). "Multiculturalism and Linguistic Integration. Kirklees, a Random Example". En Valero Garcés, C. (ed.). (2005). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Madrid: Universidad de Alcalá, pp. 42-47. Versión electrónica: <http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=78&Itemid=26>. [Consulta: 25 mayo 2016].

Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida Empúries.

Ciapuscio, G., & Kuguel, I. (2002). "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En García Palacios, J. & Fuentes Morán, M. T. (eds.) (2002). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Galmar, pp. 37-74.

Cruz, L. (2015). "Alemania corta el grifo de las ayudas sociales a los comunitarios". *Público.es*. <<http://www.publico.es/internacional/alemania-corta-grifo-ayudas-sociales.html>>. [Consulta: 20 mayo 2016].

Das offizielle Hauptstadtportal. Berlin.de. <www.berlin.de>. [Consulta: 26 mayo 2016].

De Mooij, M. & Hofstede, G. (2002). "Convergence and divergence in consumer behavior: implications for international retailing". *Journal of Retailing*, 78, pp. 61-69.

Farías Nazel, P. (2007). "Cambios en las distancias culturales entre países: Un análisis a las dimensiones culturales de Hofstede". *Scientific Electronic Library Online*, 23, pp. 85-103.

Hamburg Welcome Portal. <welcome.hamburg.de>. [Consulta: 26 mayo 2016].

Heinemann, W. & Viehweger, D. (1991). *Textlinguistik: eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.

Hofstede, G. (1976). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. USA: McGraw-Hill.

Hofstede, G. & Bond, M. (1984). "Hofstede's Culture Dimensions: An independent validation using rokeach's value survey". *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 15, pp. 417-433.

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Inmigra Madrid. (2009) *Guía de primeros pasos para el inmigrante*. <http://www.madrid.org/cs/Satellite?cid=1160386349866&language=es&pageid=1155805593870&pagename=PortalInmigrante%2FPage%2FINMI_pintarContenidoFinal>. [Consulta: 3 julio 2016].

Martín López, E. (2008). “La Traducción en los Servicios Públicos”. *Intraducible*. <<http://lointraducible.blogspot.com.es/2008/11/la-traduccin-en-los-servicios-pblicos.html>>. [Consulta: 2 mayo 2016].

Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (2015). “Folletos informativos”. <<http://www.msssi.gob.es/ciudadanos/saludAmbLaboral/prodQuimicos/sustPreparatorias/ReglamentoCLP/folletos.htm>>. [Consulta: 4 julio 2016].

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St. Jerome.

Nord, C. (2009). “El funcionalismo en la enseñanza de la traducción”. *Mutatis Mutandis*, 2, pp. 3-35.

Oficina Federal de Migración y Refugiados (*Bundesamt für Migration und Flüchtlinge*) (2014). *Bienvenido a Alemania. Información para inmigrantes*. Ministerio Federal del Interior (ed.) (*Bundesministerium des Innern*). Berlín. [Edición en español] Versión electrónica: <https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Broschueren/willkommen-in-deutschland_es.pdf;jsessionid=1B8A5C55BA9D7B6EA4AF28D3A27035D3.1_cid286?__blob=publicationFile>.

Oficina Precaria Berlín (2015). “Hartz IV”. *Berlin. Wie bitte?* <<https://berlinwiebitte.wordpress.com/hartz-iv/hartz-iv-2/>>. [Consulta: 26 mayo 2016].

Organización Internacional para las Migraciones (2016). “Migración, asilo y refugiados en Alemania: comprensión de los datos”. <<https://www.iom.int/es/news/migracion-asilo-y-refugiados-en-alemania-comprension-de-los-datos>>. [Consulta: 25 mayo 2016].

Portal Alemania (2014). “Nuevas leyes para 2015 que afectarán a los ciudadanos en Alemania”. <<http://www.portalalemania.com/politica/2014/12/15/nuevas-leyes-para-2015-que-afectaran-a-los-ciudadanos-en-alemania.html>>. [Consulta: 23 mayo 2016].

Pont Vidal, J. (1994). “Políticas municipales de extranjería y multiculturalidad en Alemania”. *Papers. Revista de Sociología*, 43, pp. 149-160.

Real Academia Española. (2005). “Los ciudadanos y las ciudadanas, los niños y las niñas”. En *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado de <<http://www.rae.es/consultas/los-ciudadanos-y-las-ciudadanas-los-ninos-y-las-ninas>>. [Consulta: 8 mayo 2016].

Santamaría Ciordia, L. & Fernández Muñoz, R. (2015). "Aplicabilidad del uso de corpus a la docencia en interpretación. La herramienta *Universaldocctor Project* en la formación del intérprete en el ámbito sanitario". En Sánchez Nieto, M.T. et al. (coord.) (2015). *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus*, pp. 197-220. <<http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/16463/1/Aplicabilidad-uso-corpus-docencia.pdf>>.

[Consulta: 2 julio 2016].

Sanz Díaz, C. (2005). *España y la República Federal de Alemania (1949-1966): política, económica y emigración, entre la Guerra Fría y la distensión*. Madrid: Universidad Complutense. <<http://biblioteca.ucm.es/tesis/ghi/ucm-t28931.pdf>>. [Consulta: 11 mayo 2016].

Stadt Aachen (2006). *Leitfaden Gesundheit für Migrantinnen und Migranten in Aachen*. [Edición alemán-español].

Stadt Leipzig (2014). *Einwohnerregister, Amt für Statistik und Wahlen*. <http://www.leipzig.de/fileadmin/mediendatenbank/leipzig-de/Stadt/02.1_Deiz1_Allgemeine_Verwaltung/12_Statistik_und_Wahlen/Statistik/Leipzig_fb_Migranten.pdf>. [Consulta: 20 abril 2016].

Stadt Leipzig. *Familien Infobüro*. "Schwangerschaft & Geburt". <http://www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/familieninfobuero/?eID=dam_frontend_push&docID=37348>. [Consulta: 31 junio 2016].

Torresi, I. (2010). *Translating Promotional and Advertising Texts*. Nueva York: St. Jerome Pub. pp. 94-101.

Valero Garcés, C. (2002). "Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI". En Valero Garcés, C. & Macho, G. (eds.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nueva necesidades para nuevas realidades*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 63-72.

Valero Garcés, C. (2006). *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos*. Granada: Comares.

Valero Garcés, C. (2009). "Inmigración y servicios de traducción en España". *Lengua y migración*. 1:2, pp. 57-72. Versión electrónica: <http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/10807/inmigracion_valero_LM_2009.pdf?sequence=1>. [Consulta: 21 mayo 2016].

Valero Garcés, C., & Sales-Salvador, D. (2007). "The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities. Some Characteristics of an Incipient Market". *The Journal of Specialised Translation*, 7, pp. 123-138. Versión electrónica: <http://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.php>. [Consulta: 21 mayo 2016].

Vega Cernuda, M.A. (1999). “La labor traductográfica y la filosofía traductológica de San Jerónimo en su marco biográfico”. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 1, pp. 1-14. Versión electrónica: <<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/21739>>. [Consulta: 13 mayo 2016].

10. Anexo I. Texto Original

Haciendo clic aquí se puede acceder al archivo del texto original, disponible en la carpeta denominada «Anexos» en el CD-ROM.

11. Anexo II. Texto Meta

Haciendo clic aquí se puede acceder al archivo del texto meta, disponible en la carpeta denominada «Anexos» en el CD-ROM. Le recordamos al lector (cfr. *supra* 7.3. «Traducción») que tan sólo los dos primeros capítulos están completamente traducidos al español. En los capítulos 3-6, los fragmentos traducidos están resaltados en color amarillo.

12. Anexo III. Glosario

Haciendo clic aquí se puede acceder al glosario elaborado por la autora del presente TFG, el cual nos ha servido de apoyo para la realización de nuestra traducción. Este glosario se encuentra disponible en la carpeta denominada «Anexos» de nuestro CD-ROM.